



CANADA

CONSOLIDATION

Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum

SOR/2010-20

CODIFICATION

Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum

DORS/2010-20

Current to April 18, 2022

À jour au 18 avril 2022

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

NOTE

This consolidation is current to April 18, 2022. Any amendments that were not in force as of April 18, 2022 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

Cette codification est à jour au 18 avril 2022. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 18 avril 2022 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum

- 1** Schedule
- 2** Interpretation
- 3** Coming into force

SCHEDULE

Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum

SCHEDULE 1

TABLE ANALYTIQUE

Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum

- 1** Annexe
- 2** Interprétation
- 3** Entrée en vigueur

ANNEXE

Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum

ANNEXE 1

Registration
SOR/2010-20 February 2, 2010

REFERENDUM ACT

Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum

Pursuant to subsections 7(3) and 7(4) of the *Referendum Act*, the Chief Electoral Officer repeals the *Regulations Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum* made on December 20, 2001, and registered under SOR/2002-25, and makes the *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum*, hereinafter.

Ottawa, February 2, 2010

MARC MAYRAND
Chief Electoral Officer of Canada

Enregistrement
DORS/2010-20 Le 2 février 2010

LOI RÉFÉRENDAIRE

Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum

En vertu des paragraphes 7(3) et 7(4) de la *Loi référendaire*, le directeur général des élections abroge le *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum* pris le 20 décembre 2001 et enregistré sous DORS/2002-25 et prend le *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum*, ci-après.

Ottawa, le 2 février 2010

Le directeur général des élections du Canada
MARC MAYRAND

Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum

Schedule

1 The provisions of the *Canada Elections Act* set out in the Schedule are adapted for the purposes of applying them in respect of a referendum.

Interpretation

2 (1) In the Schedule, the expression ***not applicable*** following a provision of the *Canada Elections Act* means that the provision does not apply in respect of a referendum.

Interpretation

(2) In the Schedule, the expressions “the Act” and “this Act” refer to that schedule.

Coming into force

3 This regulation comes into force on the day on which it is registered.

Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum

Annexe

1 Les dispositions de la *Loi électorale du Canada* énumérées à l'annexe sont adaptées en vue de leur application à la tenue d'un référendum.

Interprétation

2 (1) Dans l'annexe, l'expression ***non applicable*** suivant une disposition de la *Loi électorale du Canada* désigne une disposition qui ne s'applique pas à un référendum.

Interprétation

(2) Dans l'annexe, les expressions « la loi » ou « la présente loi » s'entendent de cette annexe.

Entrée en vigueur

3 Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE

(section 2)

Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum*.

Interpretation

Definitions

2 (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

advance poll means a vote held under Part 10. (*vote par anticipation*)

advance polling station means a polling station established under subsection 168(3). (*bureau de vote par anticipation*)

broadcaster means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking. (*radiodiffuseur*)

broadcasting means broadcasting, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, that is regulated and supervised by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 5 of that Act. (*radiodiffusion*)

Broadcasting Arbitrator means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1) of the *Canada Elections Act*. (*arbitre*)

commercial value, in relation to property or a service, means the lowest amount charged at the time that it was provided for the same kind and quantity of property or service or for the same usage of property or money, by

(a) the person who provided it, if the person is in the business of providing that property or service; or

(b) another person who provides that property or service on a commercial basis in the area where it was provided, if the person who provided the property or service is not in that business. (*valeur commerciale*)

Commissioner means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509 of the *Canada Elections Act*. (*commissaire*)

ANNEXE

(article 2)

Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*.

Définitions

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

annulé S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3). (*spoiled*)

arbitre Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1) de la *Loi électorale du Canada*. (*Broadcasting Arbitrator*)

bref Bref référendaire. (*writ*)

bureau de scrutin Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255. (*polling station*)

bureau de vote par anticipation Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3). (*advance polling station*)

commissaire Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l'article 509 de la *Loi électorale du Canada*. (*Commissioner*)

conjoint de fait La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common law partner*)

dépouillement judiciaire S'entend du dépouillement effectué conformément aux articles 29 et 30 de la *Loi référendaire* et dans le cadre de la partie 14 de la présente loi. (*recount*)

député Membre de la Chambre des communes. (*member*)

common-law partner, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. (*conjoint de fait*)

election means an election of a member to serve in the House of Commons. (*élection*)

elector means a person who is qualified as an elector under section 3. (*électeur*)

judge, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means

(a) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;

(b) in relation to the Province of Quebec, a judge of the Superior Court of Quebec;

(c) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province;

(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench of the Province;

(e) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province;

(f) in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon;

(g) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories;

(h) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and

(i) in relation to any place or territory in Canada,

(i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,

(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and

(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice. (*juge*)

list of electors means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer. (*liste électorale*)

member means a member of the House of Commons. (*député*)

documents référendaires

- a) Le bref et le rapport figurant à l'endos;
- b) non applicable;
- c) les bulletins de vote en blanc non distribués;
- d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;
- e) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée la validation des résultats;
- f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :
 - (i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,
 - (ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur de chaque réponse à une question référendaire,
 - (iii) un paquet des bulletins de vote annulés,
 - (iv) un paquet des bulletins de vote rejetés,
 - (v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des comités référendaires enregistrés et des témoins et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,
 - (vi) un paquet contenant les certificats d'inscription. (*referendum documents*)

électeur Personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 3. (*elector*)

élection L'élection d'un député à la Chambre des communes. (*election*)

fonctionnaire référendaire Personne visée au paragraphe 22(1). (*referendum officer*)

juge Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :

- a) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;
- b) relativement à la province de Québec, un juge de la cour supérieure du Québec;
- c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;
- d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

oath includes a solemn affirmation and a statutory declaration. (*serment*)

official list of electors means the list of electors prepared by the returning officer under section 106. (*liste électorale officielle*)

periodical publication means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements. (*publication périodique*)

personal information means personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*. (*renseignements personnels*)

polling division means a polling division referred to in section 538 of the *Canada Elections Act*. (*section de vote*)

polling station means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes. (*bureau de scrutin*)

preliminary list of electors means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1). (*liste électorale préliminaire*)

prescribed, in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer. (*prescrit*)

recount means a recount of votes by a judge under sections 29 and 30 of the *Referendum Act*, and under Part 14 of this Act. (*dépouillement judiciaire*)

referendum documents means the following documents:

(a) the writ with the return of the referendum endorsed on it;

(b) not applicable;

(c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(d) documents relating to the revision of the lists of electors;

(e) the statements of the vote from which the validation of results was made; and

(f) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing

(i) a packet of stubs and unused ballot papers,

(ii) packets of ballot papers cast for each answer to a referendum question,

(iii) a packet of spoiled ballot papers,

(iv) a packet of rejected ballot papers,

e) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;

f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;

g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;

i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :

(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un juge, ou dans lequel un juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,

(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,

(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice. (*Judge*)

liste électorale Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur ainsi que l'identificateur attribué à l'électeur par le directeur général des élections. (*list of electors*)

liste électorale officielle Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 106. (*official list of electors*)

liste électorale préliminaire Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1). (*preliminary list of electors*)

liste électorale révisée Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 105. (*revised list of electors*)

parti enregistré S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*. (*registered party*)

prescrit Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment. (*prescribed*)

publication périodique Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces. (*periodical publication*)

radiodiffuseur Titulaire d'une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation. (*broadcaster*)

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of agents of registered referendum committees and witnesses and the used transfer certificates, if any, and

(vi) a packet containing the registration certificates.
(documents référendaires)

referendum officer means a person referred to in subsection 32(1) of the *Referendum Act* and in subsection 22(1) of this Act. *(fonctionnaire référendaire)*

registered party has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act*. *(parti enregistré)*

Register of Electors means the Register of Electors established under section 44 of the *Canada Elections Act*. *(Répertoire des électeurs)*

revised list of electors means the list of electors prepared by the returning officer under section 105. *(liste électorale révisée)*

spoiled, in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means

(a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or

(b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3). *(annulé)*

writ means a writ of referendum. *(bref)*

Definitions

(1.1) The definitions in this subsection apply in the *Referendum Act*.

auditor means a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants, and a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants. *(vérificateur)*

network means a network as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that subsection. *(réseau)*

network operator means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network. *(exploitant de réseau)*

prime time, in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight. *(heures de grande écoute)*

radiodiffusion S'entend de la radiodiffusion, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, réglementée et surveillée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en application de l'article 5 de cette loi. *(broadcasting)*

Registre des électeurs Registre tenu au titre de l'article 44 de la *Loi électorale du Canada*. *(Register of Electors)*

renseignements personnels S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. *(personal information)*

section de vote Zone territoriale visée à l'article 538 de la *Loi électorale du Canada*. *(polling division)*

serment Sont assimilées à un serment l'affirmation solennelle et la déclaration solennelle. *(oath)*

valeur commerciale En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l'usage de biens ou d'argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d'argent, au moment de leur fourniture, par :

a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;

b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n'exploite pas une telle entreprise. *(commercial value)*

vote par anticipation Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10. *(advance poll)*

Définitions

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la *Loi référendaire*.

exploitant de réseau Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau. *(network operator)*

heures de grande écoute Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h. *(prime time)*

réseau S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l'exploitation temporaire d'un réseau au sens de ce paragraphe. *(network)*

travail bénévole Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l'exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération. *(volunteer labour)*

vérificateur Personne qui est membre en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de

volunteer labour means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person. (*travail bénévole*)

No commercial value

(2) For the purposes of this Act and of the *Referendum Act*, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if

- (a) it is provided by a person who is not in the business of providing that property or those services; and
- (b) the amount charged for it is \$200 or less.

Satisfactory proof of identity and residence

(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector's identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector's identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

Time

(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.

Descriptive cross-references

(5) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

PART 1

Referendum Rights

Persons qualified as electors

3 Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.

Disentitlement from voting

4 The following persons are not entitled to vote at a referendum:

- (a) the Chief Electoral Officer;
- (b) the Assistant Chief Electoral Officer; and
- (c) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.

Prohibition

5 No person may

comptables professionnels; les sociétés formées de tels membres. (*auditor*)

Absence de valeur commerciale

(2) Pour l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois :

- a) la personne qui le fournit n'exploite pas une entreprise qui les fournit;
- b) le prix exigé est de 200 \$ ou moins.

Preuve suffisante d'identité ou de résidence

(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve suffisante d'identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d'identité déterminées par le directeur général des élections.

Heure

(4) Pour l'application de la présente loi, toute mention d'une heure vaut mention de l'heure locale.

Renvois descriptifs

(5) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

PARTIE 1

Droits référendaires

Personnes qui ont qualité d'électeur

3 A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de dix-huit ans.

Personnes inhabiles à voter

4 Sont inhabiles à voter :

- a) le directeur général des élections;
- b) le directeur général adjoint des élections;
- c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus.

Interdictions

5 Il est interdit à quiconque :

(a) vote or attempt to vote at a referendum knowing that they are not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4; or

(b) induce another person to vote at a referendum knowing that the other person is not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4.

Persons entitled to vote

6 Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.

Only one vote

7 No elector who has voted at a referendum may request a second ballot at that referendum.

Place of ordinary residence

8 (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.

One place of residence only

(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.

Temporary absence

(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

Place of employment

(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.

Temporary residence

(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.

Temporary residential quarters

(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.

Interpretation of ordinary residence

9 If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate referendum officer by reference to all the facts of the case.

10 Not applicable.

a) de voter ou de tenter de voter à un référendum, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 le rend inhabile à voter;

b) d'inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 la rend inhabile à voter.

Personnes qui ont le droit de voter

6 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.

Vote unique

7 L'électeur qui a voté à un référendum ne peut demander un autre bulletin de vote pour le même référendum.

Lieu de résidence habituelle

8 (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.

Lieu de résidence unique

(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Absence temporaire

(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.

Lieu de travail

(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.

Résidence temporaire

(5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.

Refuges

(6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.

Facteurs pertinents

9 Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire référendaire compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.

10 Non applicable.

Part 11

11 Any of the following persons may vote in accordance with Part 11:

- (a)** a Canadian Forces elector;
- (b)** an elector who is an employee in the federal public administration or the public service of a province and who is posted outside Canada;
- (c)** a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;
- (d)** a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;
- (e)** an incarcerated elector within the meaning of that Part; and
- (f)** any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.

12 Not applicable.

PART 2

Chief Electoral Officer and Staff

Chief Electoral Officer

13 Not applicable.

14 Not applicable.

15 Not applicable.

Powers and duties of Chief Electoral Officer

16 The Chief Electoral Officer shall

- (a)** exercise general direction and supervision over the conduct of referendums;
- (b)** ensure that all referendum officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act and the *Referendum Act*;
- (c)** issue to referendum officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act and the *Referendum Act*; and
- (d)** exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act and the *Referendum Act*.

Partie 11

11 Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 :

- a)** les électeurs des Forces canadiennes;
- b)** les électeurs qui appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;
- c)** les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;
- d)** les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;
- e)** les électeurs incarcérés au sens de cette partie;
- f)** tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

12 Non applicable.

PARTIE 2

Bureau du directeur général des élections

Directeur général des élections

13 Non applicable.

14 Non applicable.

15 Non applicable.

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

16 Le directeur général des élections :

- a)** dirige et surveille d'une façon générale les opérations référendaires;
- b)** veille à ce que les fonctionnaires référendaires agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi et la *Loi référendaire*;
- c)** donne aux fonctionnaires référendaires les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*;
- d)** exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*.

Power to adapt Act

17 (1) During a referendum period or within 30 days after it, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or may increase the number of referendum officers or polling stations.

Limitation — power to adapt

(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.

Emergency — extending voting hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral Officer shall extend the voting hours at the polling station for the period the Chief Electoral Officer considers necessary to give those electors a reasonable opportunity to vote, as long as the polling station does not in any case

- (a)** close later than midnight on polling day; or
- (b)** remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

Public education and information programs

18 (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the referendum process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

Communication with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's referendum process and the democratic right to vote at a referendum.

Information outside Canada

(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.

Electronic voting process

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election, a by-election or a referendum. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters.

Pouvoir d'adapter la loi

17 (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période référendaire et les trente jours qui suivent celle-ci, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires référendaires ou de bureaux de scrutin.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois prolonger les heures du vote par anticipation ou, sous réserve du paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.

Exception

(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections reporte la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y voter; le cas échéant, il reporte la fermeture du bureau pour la durée qu'il juge suffisante pour que ces électeurs aient le temps voulu pour y voter, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.

Programmes d'information et d'éducation populaire

18 (1) Le directeur général des élections peut mettre en œuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus référendaire à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Communication au public

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système référendaire canadien de même que sur le droit démocratique de voter à un référendum.

Programmes d'information à l'étranger

(3) Il peut aussi mettre en œuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.

Vote électronique

18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure ou à un référendum. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales.

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

19 Not applicable.

Casual and temporary staff

20 Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act and the *Referendum Act* related to the preparation for, and the conduct of, a referendum may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

Delegation by Chief Electoral Officer

21 The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act and the *Referendum Act*.

PART 3

Referendum Officers

General

Referendum officers

22 (1) The following persons are referendum officers:

(a) returning officers appointed under subsection 24(1) of the *Canada Elections Act*;

(b) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1) of the *Canada Elections Act*;

(c) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act and the *Referendum Act*;

(c.1) persons designated pursuant to subsection 28(3.1);

(d) revising agents appointed under paragraph 32(a);

(e) deputy returning officers appointed under subsection 9.1(1) of the *Referendum Act* and referred to in paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1) of this Act;

(f) poll clerks appointed under subsection 9.1(2) of the *Referendum Act* and referred to in paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1) of this Act;

(g) registration officers appointed under paragraph 32(d);

(h) information officers appointed under paragraph 124(1)(a);

Directeur général adjoint des élections et personnel

19 Non applicable.

Personnel nommé à titre temporaire

20 Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi référendaire* relativement à la préparation et à la tenue d'un référendum peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Délégation

21 Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi référendaire*.

PARTIE 3

Fonctionnaires référendaires

Dispositions générales

Fonctionnaires référendaires

22 (1) Ont qualité de fonctionnaire référendaire :

a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1) de la *Loi électorale du Canada*;

b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi électorale du Canada*;

c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27 de la présente loi et en vertu de la *Loi référendaire*;

c.1) les personnes désignées au titre du paragraphe 28(3.1)

d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32a);

e) les scrutateurs nommés en vertu du paragraphe 9.1(1) de la *Loi référendaire* de même que des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1) de la présente loi;

f) les greffiers du scrutin nommés en vertu du paragraphe 9.1(2) de la *Loi référendaire* de même que des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1) de la présente loi;

g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32d);

- (i) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(b);
- (j) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);
- (k) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;
- (l) the special voting rules administrator appointed under section 181 of the *Canada Elections Act*;
- (m) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;
- (n) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); and
- (o) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

Referendum officers — exclusions

(2) For greater certainty, an agent of a registered referendum committee or a witness who is present at a polling station is not a referendum officer.

Who shall not be appointed referendum officers

(3) The following persons shall not be appointed as a referendum officer:

- (a) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;
- (b) a member of the Senate or the House of Commons;
- (c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;
- (d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;
- (d.1) a person who was a candidate at the last general election or at a by-election held since the last general election;
- (e) a person who has served in Parliament in the session immediately before the referendum or in the session in progress at the time of the referendum; and
- (f) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under the *Canada Elections Act*, the *Referendum Act* or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections.

- (h) les préposés à l'information nommés en vertu de l'alinéa 124(1)a;
- (i) les personnes responsables du maintien de l'ordre à un centre du scrutin nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b;
- (j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);
- (k) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;
- (l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181 de la *Loi électorale du Canada*;
- (m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;
- (n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);
- (o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

Personnes qui n'ont pas qualité de fonctionnaire référendaire

(2) Il est entendu que les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires référendaires.

Personnes inadmissibles

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire référendaire :

- (a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;
- (b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;
- (c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;
- (d) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-ouest, de la Cour suprême de ces territoires.
- (d.1) les personnes qui se sont portées candidat à la dernière élection générale ou à une élection partielle ayant été tenue depuis la dernière élection générale;
- (e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant le référendum ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement du référendum;
- (f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la *Loi électorale du Canada*, à la *Loi référendaire* ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précédent.

Qualifications

(4) A referendum officer must be qualified as an elector and a referendum officer referred to in any of paragraphs (1)(a), (b), (d) to (g) and (j) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act and the *Referendum Act*.

Exception

(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint a referendum officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint

(a) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or

(b) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.

Prohibition — acting as referendum officer

(6) No person shall act as a referendum officer knowing that they do not meet the requirements for a referendum officer set out in this section.

Oath

23 (1) Before assuming duties, a referendum officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.

Prohibition

(2) No referendum officer shall communicate information obtained in the course of performing his or her duties under this Act and the *Referendum Act*, other than for a purpose related to the performance of those duties.

Sending of oaths

(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer.

Returning Officers and Assistant Returning Officers

24 (1) Not applicable.

(1.1) Not applicable.

(1.2) Not applicable.

(1.3) Not applicable.

(1.4) Not applicable.

(1.5) Not applicable.

Qualité d'électeur des fonctionnaires référendaires

(4) Les fonctionnaires référendaires doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)a), b), d) à g) et j) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils doivent remplir des fonctions en vertu de la présente loi et de la *Loi référendaire*.

Exception

(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections :

a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription;

b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.

Interdiction

(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire référendaire, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire.

Serment

23 (1) Les fonctionnaires référendaires prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.

Interdiction

(2) Il est interdit aux fonctionnaires référendaires de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi et de la *Loi référendaire* à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.

Transmission de certaines déclarations sous serment

(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint.

Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin

24 (1) Non applicable.

(1.1) Non applicable.

(1.2) Non applicable.

(1.3) Non applicable.

(1.4) Non applicable.

(1.5) Non applicable.

Responsibility of returning officer

(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of a referendum in his or her electoral district.

Obligation to act to enable referendums to be held

(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act and the *Referendum Act* that are necessary in order that the referendum may be regularly held.

(4) Not applicable.

(5) Not applicable.

(6) Not applicable.

Removal from office

(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act or the *Referendum Act*; or

(b) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or the *Referendum Act*, or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(c);

(c) Not applicable;

(d) Not applicable.

25 Not applicable.

26 Not applicable.

Authorization

27 (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 62, 103, 104, 130, 293 to 298, subsections 300(4) and 301(6), and sections 313 to 316.

Authorization in writing

(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.

28 (1) Not applicable.

(2) [Repealed]

(3) Not applicable.

Responsabilité

(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des référendums dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.

Obligations

(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi de même que par la *Loi référendaire* et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière du référendum.

(4) Non applicable.

(5) Non applicable.

(6) Non applicable.

Révocation

(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le directeur général des élections pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :

a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi ou la *Loi référendaire*;

b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou la *Loi référendaire* ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16c);

c) Non applicable.

d) Non applicable.

25 Non applicable.

26 Non applicable.

Délégation

27 (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 62, 103, 104, 130, 293 à 298, aux paragraphes 300(4) et 301(6) et aux articles 313 à 316.

Délégation par écrit

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.

28 (1) Non applicable.

(2) [Abrogé]

(3) Non applicable.

Designated person to act

(3.1) If a returning officer and an assistant returning officer are both absent or unable to act or if both their offices are vacant during a referendum period, the Chief Electoral Officer shall designate a person to act in place of the returning officer, and that person may, during and after that period, perform the duties of a returning officer in relation to that referendum.

(4) Not applicable.

(5) Not applicable.

29 Not applicable.

30 (1) Not applicable.

(2) Not applicable.

Delegation limited

(3) An assistant returning officer appointed under subsection 30(2) of the *Canada Elections Act* may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.

Further limitation

(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2) and 293(1).

Prohibition — acting in another capacity

31 No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) of the *Canada Elections Act* shall act in any other capacity under this Act or the *Referendum Act*.

Referendum Officers Appointed by Returning Officer

General

Referendum officers

32 After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following referendum officers in the prescribed form:

(a) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number;

(b) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

(c) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

Exercice de l'intérim par une autre personne

(3.1) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin, ou de vacance simultanée de leurs postes, pendant la période référendaire, le directeur général des élections peut désigner une personne pour assurer l'intérim à l'égard du référendum, tant pendant qu'après cette période.

(4) Non applicable.

(5) Non applicable.

29 Non applicable.

30 (1) Non applicable.

(2) Non applicable.

Délégation

(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin.

Restriction

(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2) et 293(1).

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

31 Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) de la *Loi électorale du Canada* ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi et la *Loi référendaire*.

Nomination de fonctionnaires référendaires par le directeur du scrutin

Disposition générale

Fonctionnaires référendaires

32 Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :

a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections;

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

(d) a registration officer for each registration desk.

Revising Agents

Solicitation of names

33 (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Equal distribution

(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.

Revising agents to work in pairs

(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.

Replacement

(4) A returning officer may replace a revising agent at any time and the former revising agent shall return all referendum materials in his or her possession to the returning officer.

Lists of revising agents

(5) Each returning officer shall make available to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act* a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.

Identification

(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

34 (1) Not applicable.

Replacing deputies

(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.

35 (1) Not applicable.

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.

Agents réviseurs

Propositions de noms

33 (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources.

Répartition équitable

(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.

Groupes de deux

(3) Il nomme les agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.

Remplaçant

(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel référendaire en sa possession.

Liste des agents réviseurs

(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Pièces d'identité de l'agent réviseur

(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.

Scrutateurs et greffiers du scrutin

34 (1) Non applicable.

Remplacement des scrutateurs

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.

35 (1) Non applicable.

Replacing poll clerks

(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.

36 Not applicable.

37 Not applicable.

Replacement for deputy returning officer

38 (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.

Another poll clerk appointed

(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.

Registration Officers

Registration offices

39 (1) The returning officer shall establish one or more registration desks in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Appointment of registration officers

(2) The returning officer shall appoint, for each registration desk, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

Solicitation of names

(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient number of names of suitable persons are not provided by those parties, the returning officer may solicit names from other sources.

Equal distribution of appointments

(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by each of the registered parties under subsection (3). If either of those parties did not provide a sufficient number of names of suitable persons, that party's remaining share of the appointments shall be made from among the names solicited by the returning officer from other sources.

Equality of Votes

40 Not applicable.

Remplacement des greffiers du scrutin

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.

36 Non applicable.

37 Non applicable.

Incapacité du scrutateur

38 (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.

Nomination d'un autre greffier du scrutin

(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.

Agents d'inscription

Bureaux d'inscription

39 (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Nomination d'un agent d'inscription

(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Propositions de noms

(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédent le jour du scrutin, les partis enregistrés ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut obtenir les noms manquants d'autres sources.

Répartition équitable

(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par chacun des partis enregistrés au titre du paragraphe (3). Si un de ceux-ci ne lui a pas fourni suffisamment de noms, les postes non pourvus et attribuables à ce parti enregistré sont pourvus avec les noms que le directeur du scrutin a obtenus d'autres sources.

Partage des voix

40 Non applicable.

New Electoral Districts

Results transposed

41 (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as referendum officers.

Special case

(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* in respect of that portion.

Exception

(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a referendum is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as referendum officers in respect of that referendum are the same registered parties as those that had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

Notice to parties

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), he or she shall notify the parties without delay of that right.

Merger of Registered Parties

Attribution of votes for appointments

42 For the purposes of subsections 33(1) and (2), subsections 39(3) and (4), section 41, and section 9.1 of the *Referendum Act* in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

Prohibitions

Prohibitions

43 No person shall

- (a)** wilfully obstruct a referendum officer in the performance of his or her duties;

Nouvelle circonscription

Transposition des résultats

41 (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires référendaires.

Cas spécial

(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Exception

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'un référendum soit déclenché, les partis enregistrés qui ont le droit pour ce référendum de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires référendaires sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

Avis aux partis

(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.

Fusion de partis enregistrés

Attribution de votes pour les nominations

42 Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2), 39(3) et (4) et de l'article 41 de la présente loi de même que de l'article 9.1 de la *Loi référendaire* dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés lors de cette élection, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de cette élection.

Interdictions

Interdictions

43 Il est interdit :

- a)** d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire référendaire dans l'exercice de ses fonctions;

(b) without authority, use identification simulating that used by a revising agent or intended to replace that prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(c) having been replaced as a referendum officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any referendum documents or other referendum materials that the person has received or prepared in the performance of his or her duties.

Right of access

43.1 (1) No person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple-residence building or a gated community may prevent a referendum officer or a member of the staff of a returning officer from obtaining access to the building or gated community, as the case may be, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., to perform his or her duties under this Act or the *Referendum Act*.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple-residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result of permitting the activities referred to in that subsection.

PART 4

Register of Electors

Maintenance and Communication of Register

44 Not applicable.

45 Not applicable.

Updating the Register

46 Not applicable.

46.1 Not applicable.

46.2 Not applicable.

Duty of returning officer

47 During the referendum period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains under this Act, other than information in relation to an elector with respect to whom an application has been granted under subsection 233(1.1).

47.1 Not applicable.

48 Not applicable.

49 Not applicable.

b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;

c) dans le cas d'un fonctionnaire référendaire qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires référendaires qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

Droit d'accès

43.1 (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un autre immeuble à logements multiples ou d'un ensemble résidentiel protégé d'empêcher le fonctionnaire référendaire ou le personnel du directeur du scrutin d'avoir accès, entre 9 h et 21 h, à l'immeuble ou à l'ensemble en vue d'exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et par la *Loi référendaire*.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble à logements multiples si le fait de permettre les activités visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé physique ou affective des résidents de l'immeuble.

PARTIE 4

Registre des électeurs

Tenue et communication

44 Non applicable.

45 Non applicable.

Mise à jour

46 Non applicable.

46.1 Non applicable.

46.2 Non applicable.

Responsabilité du directeur du scrutin

47 Pendant la période référendaire, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi, sauf ceux concernant l'électeur dont la demande présentée au titre du paragraphe 233(1.1) a été acceptée.

47.1 Non applicable.

48 Non applicable.

49 Non applicable.

50 Not applicable.

51 Not applicable.

52 Not applicable.

53 Not applicable.

54 Not applicable.

Agreements on Giving Information

55 Not applicable.

Prohibitions

56 Not applicable.

PART 5

Conduct of a Referendum

Date of General Election

56.1 Not applicable.

56.2 Not applicable.

Writs of Referendum

57 (1) Not applicable.

(1.1) Not applicable.

(1.2) Not applicable.

Polling day

(2) In the case of a referendum,

(a) the date of issue of the writs shall be the same for all electoral districts; and

(b) polling day shall be the same for all electoral districts;

(c) not applicable.

Polling day held on a Monday

(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.

50 Non applicable.

51 Non applicable.

52 Non applicable.

53 Non applicable.

54 Non applicable.

Accords sur la communication des renseignements

55 Non applicable.

Interdictions

56 Non applicable.

PARTIE 5

Tenue d'un référendum

Date des élections générales

56.1 Non applicable.

56.2 Non applicable.

Brefs

57 (1) Non applicable.

(1.1) Non applicable.

(1.2) Non applicable.

Jour du scrutin

(2) S'il s'agit d'un référendum :

a) la date de délivrance des brefs doit être la même pour toutes les circonscriptions;

b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions;

c) non applicable.

Tenue du scrutin un lundi

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.

Exception

(4) If, in the week in which the referendum is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.

Times when polling day is Tuesday

(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act or the *Referendum Act* before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.

58 Not applicable.

Withdrawal of writ

59 (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act or the *Referendum Act*.

Duties of Chief Electoral Officer

(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the *Canada Gazette*.

(3) Not applicable.

Returning officer to open and maintain an office

60 (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the referendum period.

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office must be open and the minimum number of hours of compulsory attendance at it by the returning officer and the assistant returning officer.

Appointment of staff

61 (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act and the *Referendum Act*.

Employment of staff

(2) Staff mentioned in subsection (1) shall

- (a)** be appointed in the prescribed form;
- (b)** take the prescribed oath; and
- (c)** be discharged as soon as their services are no longer needed.

Exception

(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.

Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi

(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi en raison du paragraphe (4), les délais fixés par la présente loi ou par la *Loi référendaire* pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.

58 Non applicable.

Retrait du bref

59 (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi ou la *Loi référendaire*.

Mesures à prendre par le directeur général des élections

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis de retrait du bref.

(3) Non applicable.

Bureau du directeur du scrutin

60 (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période référendaire.

Présence au bureau

(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

Nomination du personnel

61 (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*.

Personnel

(2) Les membres du personnel recruté :

- a)** sont nommés selon le formulaire prescrit;
- b)** prêtent le serment prescrit;
- c)** sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Notice of Referendum by Returning Officer

Notice of referendum

62 Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Referendum in Form 2 of Schedule 1 that indicates

- (a) not applicable;
- (b) the date for polling day;
- (c) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and
- (d) the address of the returning officer's office.

Return by Acclamation

63 Not applicable.

Holding of an Election

64 Not applicable.

PART 6

Candidates

Qualifications

65 Not applicable.

Nomination of Candidates

66 Not applicable.

67 Not applicable.

68 Not applicable.

69 Not applicable.

70 Not applicable.

71 Not applicable.

72 Not applicable.

73 Not applicable.

74 Not applicable.

75 Not applicable.

Avis de référendum par le directeur du scrutin

Avis de référendum

62 Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de référendum, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :

- a) non applicable;
- b) le jour du scrutin;
- c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin;
- d) l'adresse de son bureau.

Élection par acclamation

63 Non applicable.

Tenue d'un scrutin

64 Non applicable.

PARTIE 6

Candidats

Éligibilité

65 Non applicable.

Candidatures

66 Non applicable.

67 Non applicable.

68 Non applicable.

69 Non applicable.

70 Non applicable.

71 Non applicable.

72 Non applicable.

73 Non applicable.

74 Non applicable.

75 Non applicable.

76 Not applicable.

77 Not applicable.

78 Not applicable.

79 Not applicable.

Rights of Candidates

80 Not applicable.

81 Not applicable.

81.1 Not applicable.

Obligations of Candidates

82 Not applicable.

83 Not applicable.

84 Not applicable.

85 Not applicable.

85.1 Not applicable.

86 Not applicable.

87 Not applicable.

88 Not applicable.

Prohibition

89 Not applicable.

90 Not applicable.

91 Not applicable.

92 Not applicable.

Gifts and Other Advantages

92.1 Not applicable.

92.2 Not applicable.

92.3 Not applicable.

92.4 Not applicable.

92.5 Not applicable.

92.6 Not applicable.

76 Non applicable.

77 Non applicable.

78 Non applicable.

79 Non applicable.

Droits des candidats

80 Non applicable.

81 Non applicable.

81.1 Non applicable.

Obligations des candidats

82 Non applicable.

83 Non applicable.

84 Non applicable.

85 Non applicable

85.1 Non applicable.

86 Non applicable.

87 Non applicable.

88 Non applicable.

Interdictions

89 Non applicable.

90 Non applicable.

91 Non applicable.

92 Non applicable.

Cadeaux et autres avantages

92.1 Non applicable.

92.2 Non applicable.

92.3 Non applicable.

92.4 Non applicable.

92.5 Non applicable.

92.6 Non applicable.

PART 7

Revision of Lists of Electors

Preliminary Lists of Electors

Sending of information

93 (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

(1.1) Not applicable.

Form of preliminary list of electors

(2) A preliminary list of electors shall contain only the name and address of each elector in the electoral district and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.

(3) Not applicable.

94 Not applicable.

Notice of Confirmation of Registration

Notice to electors

95 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who

(a) are referred to in paragraph 11(e);

(b) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or

(c) are referred to in section 222.

Form of notice

(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(a) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;

(b) the voting hours on polling day;

(c) a telephone number to call for more information;

(d) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations; and

PARTIE 7

Révision des listes électORALES

Listes électORALES préliminaires

Communication des renseignements

93 (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin de celle-ci avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription.

(1.1) Non applicable.

Présentation des noms sur la liste

(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les nom et adresse des électeurs ainsi que l'identificateur attribué à chacun d'eux par le directeur général des élections et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

(3) Non applicable.

94 Non applicable.

Avis de confirmation d'inscription

Envoi de l'avis

95 (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédent le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :

a) est visé à l'alinéa 11e);

b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195;

c) est visé à l'article 222.

Teneur de l'avis

(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, indique :

a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;

b) les heures de vote le jour du scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;

d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation;

(e) the fact that proof of an elector's identity and residence will be required before the elector is allowed to vote.

Particular needs

(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she

- (a) requires a language or sign language interpreter;
- (b) requires level access and his or her polling station does not have it; or
- (c) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.

Revision Process

Revision of preliminary lists of electors

96 The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.

Referendum officers who are designated to receive applications

97 (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.

Applications for addition, correction or deletion

(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.

Rental of offices

98 The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.

Revision — purpose

99 The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by

- (a) adding the names of electors who were omitted from the lists;
- (b) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and
- (c) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.

e) l'obligation pour l'électeur d'établir son identité et sa résidence avant d'être admis à voter.

Besoins particuliers

(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

- a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;
- b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu;
- c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

Procédure de révision

Période de révision

96 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédent le jour du scrutin.

Réception des demandes d'inscription

97 (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.

Transmission au directeur du scrutin

(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Location des bureaux

98 Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.

Révision des listes

99 Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but :

- a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;
- b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste;
- c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.

Information in Register of Electors

99.1 The Chief Electoral Officer may, for the purpose of section 99, provide to the returning officer and assistant returning officer information contained in the Register of Electors.

Revising agents to act jointly

100 (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors.

Disagreement between revising agents

(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.

Relevant elector information

101 (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the preliminary list of electors if

(a) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity;

(b) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector;

(c) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides

(i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors; or

(d) the elector, or another elector who lives at the same residence as the elector, at their residence and in the presence of the revising agents completes the prescribed registration form and takes the prescribed oath.

Addition of elector's name

(1.1) The returning officer or assistant returning officer may also add to the preliminary list of electors the name of any elector whose name is added to the Register of Electors after that list has been prepared.

Exclusion from Register of Electors

(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(a) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

Renseignements tirés du Registre des électeurs

99.1 Le directeur général des élections peut, pour l'application de l'article 99, communiquer au directeur du scrutin et au directeur adjoint du scrutin des renseignements tirés du Registre des électeurs.

Travail en équipe

100 (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.

Décision en cas de désaccord

(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.

Adjonctions

101 (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants :

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.

d) l'électeur, ou un autre électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, remplit le formulaire et prête le serment prescrit à sa résidence et en présence des agents réviseurs.

Adjonctions sur la foi du Registre des électeurs

(1.1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à la liste électorale préliminaire s'il a été ajouté au Registre des électeurs après que la liste électorale préliminaire a été dressée.

Non-inscription au Registre des électeurs

(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

Change of address

(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(a) to (c) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

Deletion of name of elector

(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if

- (a)** the person requests it and provides satisfactory proof of identity;
- (b)** it is established that the elector is deceased;
- (c)** it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or
- (d)** it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.

Corrections

(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if

- (a)** the elector has requested the correction under subsection 97(1); or
- (b)** there is an omission, inaccuracy or error.

Address change within electoral district

(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the referendum officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.

Notice of confirmation of registration

102 Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).

Changement d'adresse

(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a ou qui est inscrit au titre de l'alinéa (1)b ou c doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

Radiations

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants :

- a)** elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;
- b)** il est établi qu'elle est décédée;
- c)** il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides;
- d)** il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.

Corrections

(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :

- a)** l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1);
- b)** il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Changement d'adresse dans la circonscription

(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires référendaires visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.

Avis de confirmation d'inscription

102 Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédent le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).

Objection Procedure

Objection by elector

103 (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district.

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day on which he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by

(a) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or

(b) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate.

Notice to agents

(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act* a copy of the notice referred to in subsection (3).

(5) Not applicable.

Examination by returning officer

104 (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine on oath the elector who made the objection, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.

Evidence

(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.

Elector to substantiate case

(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve

Oppositions

Oppositions

103 (1) Au plus tard le quatorzième jour précédent le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription.

Procédure d'opposition

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'inhabitabilité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Transmission à l'intéressé

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription :

a) soit en comparaissant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédent le jour du scrutin;

b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié.

Transmission aux agents

(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*.

(5) Non applicable.

Interrogatoire sous serment

104 (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

Charge de la preuve

(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.

Obligation de présenter des éléments de preuve

(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense

the elector who makes the objection from proving, to the returning officer on a balance of probabilities, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.

Outcome of objection

(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.

Updated Preliminary Lists of Electors

104.1 Not applicable.

Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors

Revised list of electors

105 (1) Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.

(2) Not applicable.

Official list of electors

106 Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

Form of lists

107 (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

(4) Not applicable.

Merger of Polling Divisions

Merger of polling divisions

108 (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.

Official list

(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.

pas l'auteur de l'opposition de présenter au directeur du scrutin des éléments de preuve établissant, selon la prépondérance des probabilités, que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.

Décision

(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radier le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.

Listes électorales préliminaires à jour

104.1 Non applicable.

Listes électorales révisées et listes électorales officielles

Établissement de la liste électorale révisée

105 (1) Le onzième jour précédent le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

(2) Non applicable.

Établissement de la liste électorale officielle

106 Le troisième jour précédent le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Forme des listes

107 (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

(4) Non applicable.

Fusion des sections de vote

Fusion des sections de vote

108 (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

Liste officielle

(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.

Final Lists of Electors

Final list of electors

109 (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.

Delivery of final lists to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed copy and a copy in electronic form of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district at the last election and to the member who was elected for the electoral district.

Extra copies

(3) On the request of a registered party or member referred to in subsection (2), the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

Use of Lists of Electors

Registered parties

110 (1) A registered party that, under section 109, receives a copy of final lists of electors may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.

Members

(2) A member who, under section 109, receives a copy of final lists of electors may use the lists for

- (a)** communicating with his or her electors; and
- (b)** in the case of a member of a registered party, soliciting contributions for the use of the registered party and recruiting party members.

(3) Not applicable.

Prohibitions

Prohibitions in relation to lists of electors

111 No person shall

- (a)** wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not his or her own;
- (b)** wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if he or she is already included in a list of electors for another polling division, which list was prepared for use at the same referendum;
- (c)** wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;

Listes électorales définitives

Établissement des listes électorales définitives

109 (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.

Transmission aux députés et aux partis

(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

Copies supplémentaires

(3) À la demande de tel parti ou du député, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

Utilisation des listes électorales

Partis enregistrés

110 (1) Les partis enregistrés qui, au titre de l'article 109, obtiennent copie de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Députés

(2) Les députés qui, au titre de l'article 109, obtiennent copie de listes électorales définitives peuvent les utiliser :

- a)** pour communiquer avec leurs électeurs;
- b)** s'ils sont membres d'un parti enregistré, pour demander des contributions et recruter des membres pour le compte du parti.

(3) Non applicable.

Interdictions

Interdictions relatives aux listes électorales

111 Il est interdit à quiconque :

- a)** de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;
- b)** sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour le référendum en cours;
- c)** sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;

(d) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;

(e) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or

(f) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than

(i) to enable registered parties or members to communicate with electors in accordance with section 110, or

(ii) a federal election or referendum.

d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;

e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;

f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés et des députés avec des électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral.

PART 8

Preparation for the Vote

List of Deputy Returning Officers

List of deputies and poll clerks

112 (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

Access to list

(2) The returning officer shall permit access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

Referendum Materials

Delivery to returning officers

113 The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ or immediately after the issue of it, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of referendum materials and the necessary instructions for the referendum officers to perform their duties.

Ballot boxes

114 (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.

Material of ballot box

(2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed.

PARTIE 8

Opérations préparatoires au scrutin

Liste des scrutateurs

Liste des scrutateurs et des greffiers du scrutin

112 (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Accès à la liste

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Matériel référendaire

Transmission aux directeurs du scrutin

113 Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel référendaire et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires référendaires puissent exercer leurs fonctions.

Urnes

114 (1) Le directeur général des élections achemine les urnes nécessaires au directeur du scrutin.

Modèle

(2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.

Ballot paper

115 (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer.

(2) Not applicable.

116 (1) Not applicable.

Form of ballot

(2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

Numbering of ballots

(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil.

Books of ballots

(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.

Obligation re ballots, ballot paper

(5) Each printer shall return all of the ballots and all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.

Printer's name and affidavit

(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5).

117 Not applicable.

Property of Her Majesty

118 Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for a referendum are the property of Her Majesty.

Supply of Referendum Materials to Deputy Returning Officer

Materials to be supplied to deputy returning officers

119 (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with

(a) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station;

Envoi du papier destiné aux bulletins de vote

115 (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier.

(2) Non applicable.

116 (1) Non applicable.

Forme du bulletin

(2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche.

Numérotation

(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.

Carnets de bulletins de vote

(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.

Obligation de l'imprimeur

(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.

Nom de l'imprimeur et affidavit

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5).

117 Non applicable.

Propriété de Sa Majesté

118 Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour un référendum.

Matériel référendaire à fournir aux scrutateurs

Éléments à fournir aux scrutateurs

119 (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin;

- (b) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;
- (c) the necessary materials for electors to mark their ballots;
- (d) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;
- (e) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;
- (f) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies;
- (g) a ballot box;
- (h) the text of the oaths to be administered to electors; and
- (i) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer.

Safekeeping of referendum materials

(2) Until the opening of the poll, each returning officer is responsible for all referendum materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.

Polling Stations and Central Polling Places

Establishment of polling stations

120 (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.

Multiple polling stations

(2) No later than three days before a polling day, a returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on.

Division of list of electors

(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station.

Certificate of returning officer

(4) To each portion of the official list of electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to

- b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote;
- d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance;
- e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;
- f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;
- g) une urne;
- h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs;
- i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

Garde des bulletins de vote, etc.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel référendaire en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qui ce soit d'y avoir illégalement accès.

Bureaux de scrutin et centres de scrutin

Établissement

120 (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.

Bureaux multiples

(2) Au plus tard trois jours précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.

Division des listes

(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote.

Certificat du directeur du scrutin

(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour

the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its correctness.

Level access

121 (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.

Exception

(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.

Table or desk

(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.

Polling station in adjacent polling division

122 (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

Polling station in school or other public building

(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.

Polling station in federal buildings

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

Central polling place

123 (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.

Number of polling stations

(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.

du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.

Accès de plain-pied

121 (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.

Exception

(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.

Isoloirs

(3) Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.

Table ou pupitre

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

122 (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public

(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.

Édifice fédéral

(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

Centre de scrutin

123 (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.

Maximum

(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.

Presumption

(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

Appointments at central polling place

124 (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer,

- (a)** an information officer to provide information to the electors; and
- (b)** a person responsible for maintaining order.

Central poll supervisor

(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.

Mobile polling station

125 (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5) of the *Canada Elections Act*, the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

Voting hours for mobile polling station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the agents referred to in subsection 10(1) of the *Referendum Act* of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Provisions applicable to mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.

Prohibitions

Prohibitions re ballots, etc.

126 No person shall

- (a)** forge a ballot;

Présomption

(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre

124 (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer :

- a)** un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs;
- b)** une personne responsable du maintien de l'ordre.

Superviseur

(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.

Bureaux de scrutin itinérants

125 (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5) de la *Loi électorale du Canada*, le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.

Heures d'ouverture

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.

Avis

(3) Il donne avis à tout agent visé au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

Interdictions

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

126 Il est interdit à quiconque :

- a)** de fabriquer un faux bulletin de vote;

(b) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at a referendum;

(c) being authorized under this Act to print a ballot, knowingly print more ballot papers than the person is authorized to print;

(d) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at a referendum with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(e) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to a referendum officer, or use for the purpose of a referendum, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to a referendum officer, or used for the purposes of a referendum, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum;

c) étant autorisé en vertu de la présente loi à imprimer les bulletins de vote pour un référendum, d'imprimer sciemment plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

d) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

e) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire référendaire ou d'employer dans le cadre d'un référendum, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire référendaire ou employer dans le cadre d'un référendum, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

PART 9

Voting

Voting Opportunities

Manner of voting

127 An elector may vote

(a) in person at a polling station on polling day;

(b) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or

(c) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

Polling Day

Hours

Hours of voting

128 (1) The voting hours on polling day are

(a) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;

(b) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;

(c) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and

PARTIE 9

Scrutin

Occasions de voter

Modalités d'exercice du droit de vote

127 L'électeur peut exercer son droit de vote :

a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;

c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

Jour du scrutin

Heures

Heures du scrutin

128 (1) Les heures de vote le jour du scrutin sont :

a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;

b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;

(d) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.

c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;

d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.

Exception — Saskatchewan

(2) Despite subsection (1), if polling day is during a time of the year when the rest of the country is observing daylight saving time, the voting hours in Saskatchewan are

(a) in the case of an electoral district in the Central time zone, from 7:30 a.m. to 7:30 p.m.; and

(b) in the case of an electoral district in the Mountain time zone, from 7:00 a.m. to 7:00 p.m.

Exceptions : Saskatchewan

(2) Par dérogation au paragraphe (1), si un référendum a lieu à l'époque de l'année où l'heure avancée est en vigueur dans le reste du pays, les heures de vote en Saskatchewan sont :

a) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)a), de 7 h 30 à 19 h 30;

b) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)c), de 7 h à 19 h.

Daylight-saving time

129 The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.

Dérogation

129 Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.

When polls lie in two time zones

130 When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act or the *Referendum Act*, and shall publish the hours in the Notice of Referendum referred to in section 62.

Circonscription divisée quant à l'heure locale

130 Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi ou par la *Loi référendaire*. Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de référendum visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

Hours for voting

131 If a referendum is held only in one or more provinces in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.

Heures de vote

131 Si un référendum a lieu seulement dans une ou plusieurs provinces dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.

Time to Employees for Voting

Temps accordé aux employés pour voter

Consecutive hours for voting

Heures consécutives pour voter

132 (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.

132 (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

Time at convenience of employer

Temps accordé à la convenance de l'employeur

(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.

(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.

Transportation companies

Entreprises de transport

(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional

(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au

time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.

No penalty for absence from work to vote

133 (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).

Hourly, piece-work or other basis of employment

(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.

Prohibition

134 No employer shall, by intimidation, undue influence or by any other means, interfere with the granting to an elector in their employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.

Proceedings at the Poll

Who may be present at polling station

135 (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

- (a)** the deputy returning officer and the poll clerk;
- (b)** the returning officer and his or her representatives;
- (c)** not applicable;
- (d)** an agent of each registered referendum committee or a maximum of two witnesses, as the case may be;
- (e)** an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and
- (f)** any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.

Delivery of agent's or witness's authorization

(2) When an agent of a registered referendum committee or a witness is admitted to a polling station, his or her written authorization in the prescribed form shall be delivered to the deputy returning officer.

Agent or witness authorized in writing

(3) An agent of a registered referendum committee or a witness bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be an agent of that committee or a witness within the meaning of this Act and the *Referendum Act* and is entitled to represent that committee in preference to, and to

paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.

Absence de sanction

133 (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.

Modes de rémunération

(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).

Interdiction

134 Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

Formalités au bureau de scrutin

Personnes admises au bureau de scrutin

135 (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

- a)** le scrutateur et le greffier du scrutin;
- b)** le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;
- c)** non applicable;
- d)** un représentant de chaque comité référendaire enregistré ou au plus deux témoins, selon le cas;
- e)** les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;
- f)** les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

Remise de l'autorisation du représentant ou du témoin

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant de tout comité référendaire enregistré ou chaque témoin remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit.

Représentant ou témoin autorisé par écrit

(3) Le représentant ou le témoin porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du comité référendaire enregistré ou un témoin pour l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire* et il a le droit de représenter le comité de préférence à un électeur qui pourra

the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent that committee.

Oath of secrecy

(4) Each agent of a registered referendum committee or witness described in paragraph (1)(d), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.

136 (1) Not applicable.

Agents or witnesses may absent themselves from poll

(2) The agents of registered referendum committees and witnesses described in paragraph 135(1)(d) may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and are not required to produce new written authorizations or to take another oath.

Examination of list of electors and conveying information

(3) An agent of a registered referendum committee or a witness may, during voting hours,

(a) examine the list of electors, provided that the agent or witness does not delay an elector in casting his or her vote; and

(b) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the registered referendum committee who is on duty outside the polling station.

Communications device

(4) An agent of a registered referendum committee or a witness shall not use a communications device at a polling station during voting hours.

137 (1) Not applicable.

Non-attendance of agents or witnesses

(2) The non-attendance of any agent of a registered referendum committee or witness at any time or place authorized by this Act or the *Referendum Act* does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.

Initialling ballots

138 (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot, entirely in ink or entirely in black pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.

Ballots not to be detached

(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.

par ailleurs réclamer le droit de représenter le comité et à l'exclusion de cet électeur.

Serment

(4) Les représentants des comités référendaires ou les témoins visés à l'alinéa (1)d), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.

136 (1) Non applicable.

Possibilité pour les représentants de s'absenter

(2) Les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins visés à l'alinéa 135(1)d) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

(3) Tout représentant d'un comité référendaire enregistré ou tout témoin peut, pendant les heures de vote :

a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter;

b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à tout représentant de ce comité référendaire qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Appareils de communication

(4) Ni le représentant d'un comité référendaire enregistré ni les témoins ne peuvent utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.

137 (1) Non applicable.

Absence des représentants ou des témoins

(2) Lorsque la présente loi ou la *Loi référendaire* autorise la présence de tout représentant d'un comité référendaire enregistré ou de tout témoin à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.

Paraphe du scrutateur

138 (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote est plié.

Interdiction de défaire le carnet

(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.

Vote not to be delayed

(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the ballots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.

Counting of ballots before opening of poll

139 Agents of registered referendum committees or witnesses who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.

Examining and sealing ballot box

140 When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall

- (a)** seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and
- (b)** place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

Admitting Voters

Calling electors

141 Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.

Electors not to be impeded

142 (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.

One elector at a time

(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.

Elector to declare name, etc.

143 (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and, on request, to an agent of a registered referendum committee or to a witness.

Proof of identity and residence

(2) If the poll clerk determines that the elector's name and address appear on the list of electors or that the elector is allowed to vote under section 146, 147, 148 or 149, then, subject to subsection (3), the elector shall provide to the deputy

Cas de manque de temps

(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; s'il n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

139 Les représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

140 À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :

- a)** la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;
- b)** la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

Admission des électeurs à voter

Appel des électeurs

141 Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Obligation de faciliter l'entrée

142 (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Un électeur à la fois

(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isoloir soit présent dans la salle de scrutin.

Obligation de décliner nom et adresse

143 (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur décline ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un comité référendaire enregistré ou à un témoin.

Vérification de l'identité et de la résidence

(2) Le greffier du scrutin s'assure que le nom et l'adresse de l'électeur figurent sur la liste électorale ou que l'électeur est admis à voter au titre des articles 146, 147, 148 ou 149; sous réserve du paragraphe (3), l'électeur présente alors au

returning officer and the poll clerk the following proof of his or her identity and residence:

- (a) one piece of identification issued by a Canadian government, whether federal, provincial or local, or an agency of that government, that contains a photograph of the elector and his or her name and address; or
- (b) two pieces of identification authorized by the Chief Electoral Officer each of which establish the elector's name and at least one of which establishes the elector's address.

Clarification

(2.1) For greater certainty, the Chief Electoral Officer may authorize as a piece of identification for the purposes of paragraph (2)(b) any document, regardless of who issued it.

Person registered as an Indian

(2.2) For the purposes of paragraph (2)(b), a document issued by the Government of Canada that certifies that a person is registered as an Indian under the *Indian Act* constitutes an authorized piece of identification.

Oath

(3) An elector may instead prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath if he or she is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

- (a) provides to the deputy returning officer and the poll clerk the piece or pieces of identification referred to in paragraph (2)(a) or (b), respectively; and
- (b) vouches for him or her on oath in the prescribed form.

Proof of residence

(3.1) If the address contained in the piece or pieces of identification provided under subsection (2) or paragraph (3)(a) does not prove the elector's residence but is consistent with information related to the elector that appears on the list of electors, the elector's residence is deemed to have been proven.

Request to take an oath

(3.2) Despite subsection (3.1), a deputy returning officer, poll clerk, agent of a registered referendum committee or witness who has reasonable doubts concerning the residence of an elector referred to in that subsection may request that the elector take the prescribed oath, in which case his or her residence is deemed to have been proven only if he or she takes that oath.

Voting

(4) If the deputy returning officer is satisfied that an elector's identity and residence have been proven in accordance with subsection (2) or (3), the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.

scrutateur et au greffier du scrutin les documents ci-après pour établir son identité et sa résidence :

- a) soit une pièce d'identité délivrée par un gouvernement canadien, fédéral ou provincial, une administration locale ou l'un de leurs organismes et comportant sa photographie, son nom et son adresse;
- b) soit deux pièces d'identité autorisées par le directeur général des élections qui, toutes deux, établissent son nom et dont au moins une établit son adresse.

Précision

(2.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (2)b), le directeur général des élections peut autoriser à titre de pièce d'identité tout document, indépendamment de son auteur.

Personne inscrite à titre d'Indien

(2.2) Pour l'application de l'alinéa (2)b), un document délivré par le gouvernement du Canada certifiant qu'une personne est inscrite à titre d'Indien sous le régime de la *Loi sur les Indiens* constitue une pièce d'identité autorisée.

Serment

(3) Cependant, l'électeur peut également établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote qui, à la fois :

- a) présente au scrutateur et au greffier du scrutin les pièces d'identité visées aux alinéas (2)a) ou b);
- b) répond de l'électeur, sous serment, sur le formulaire prescrit.

Preuve de résidence

(3.1) Si l'adresse qui figure sur les pièces d'identité fournies aux termes du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) n'établit pas la résidence de l'électeur, mais qu'elle concorde avec les renseignements figurant à l'égard de celui-ci sur la liste électorale, la résidence de l'électeur est réputée avoir été établie.

Demande de prestation de serment

(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou le témoin qui a des doutes raisonnables au sujet de la résidence de l'électeur peut lui demander de prêter le serment prescrit. La résidence n'est alors réputée établie que si la personne prête le serment.

Électeur admis à voter

(4) Si le scrutateur est convaincu que l'identité et la résidence de l'électeur ont été établies conformément aux paragraphes (2) ou (3), le nom de l'électeur est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, il est immédiatement admis à voter.

Prohibition — vouching for more than one elector

(5) No elector shall vouch for more than one elector at a referendum.

Prohibition — vouchee acting as voucher

(6) An elector who has been vouched for at a referendum may not vouch for another elector at that referendum.

Publication

(7) The Chief Electoral Officer shall publish each year, and within three days after the issue of a writ, in a manner that he or she considers appropriate, a notice setting out the types of identification that are authorized for the purpose of paragraph (2)(b). The first annual notice shall be published no later than six months after the coming into force of this subsection.

Requirement before administering oath

143.1 If a person decides to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors and the penalty that may be imposed under this Act on a person who is convicted of voting or attempting to vote at a referendum knowing that he or she is not qualified as an elector.

Proof of qualification as elector

144 A deputy returning officer, poll clerk, agent of a referendum committee or witness who has reasonable doubts concerning whether a person intending to vote is qualified as an elector may request that the person take the prescribed oath, and the person shall not be allowed to vote unless he or she takes that oath.

Proof of identity, etc., or oath not required

144.1 Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3).

145 [Repealed]

Name and address corresponding closely to another

146 If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person shall not be allowed to vote unless he or she takes the prescribed oath.

Person in whose name another has voted

147 If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person shall not be allowed to vote unless he or she takes the prescribed oath.

Name inadvertently crossed off list

148 If an elector claims that his or her name has been crossed off in error from an official list of electors under

Interdiction de répondre de plus d'un électeur

(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à un référendum.

Interdiction d'agir à titre de répondant

(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre au même référendum.

Publication

(7) Chaque année et dans les trois jours suivant la date de délivrance du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis indiquant les types de pièces autorisés pour l'application de l'alinéa (2)b). Le premier avis annuel est publié au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Serment — avis préalable

143.1 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur et de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque vote ou tente de voter à un référendum, sachant qu'il n'a pas la qualité d'électeur.

Preuve de la qualité d'électeur

144 S'il a des doutes raisonnables sur la qualité d'électeur d'une personne qui a l'intention de voter, le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou un témoin peut lui demander de prêter le serment prescrit. La personne n'est admise à voter que si elle prête le serment.

Interdiction

144.1 Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il établisse son identité et sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3).

145 [Abrogé]

Nom et adresse semblables

146 Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne n'est admise à voter que si elle prête le serment prescrit.

Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté

147 Si une personne demande un bulletin de vote après qu'une autre a voté sous son nom, elle n'est admise à voter que si elle prête le serment prescrit.

Nom biffé par mégarde

148 Si l'électeur soutient que son nom a été biffé par mégarde dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), l'électeur

subsection 176(2) or (3), the elector shall not be allowed to vote unless the returning officer verifies that the elector's name was crossed off in error or the elector takes the oath referred to in section 147.

Failure to prove identity or residence

148.1 (1) An elector who fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath otherwise required by this Act shall not receive a ballot or be allowed to vote.

When elector refuses to take improper oath

(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that he or she be allowed to do so.

Elector not allowed to vote

149 An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless

- (a)** the elector gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfils the conditions described in subsection 158(3);
- (b)** the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or
- (c)** the elector gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).

Voting Procedure

Delivery of ballot to elector

150 (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

Instructions to elector on receiving ballot

(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.

Manner of voting

151 (1) An elector shall, after receiving a ballot,

- (a)** proceed directly to the voting compartment;

n'est admis à voter que si le directeur du scrutin constate qu'une semblable erreur a vraiment été commise ou que l'électeur prête le serment prévu à l'article 147.

Défaut de s'identifier ou de prêter serment

148.1 (1) L'électeur qui n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3) ou ne prête pas serment conformément à la présente loi ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter.

Refus de prêter un serment non approprié

(2) L'électeur qui refuse de prêter serment au motif qu'il n'est pas tenu de le faire en vertu de la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation du scrutateur ou du greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que l'électeur n'est effectivement pas tenu de prêter serment, il ordonne qu'il soit permis à cet électeur de voter, s'il est habile à voter.

Électeur non inscrit

149 L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a)** il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;
- b)** le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;
- c)** il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).

Déroulement du vote

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

150 (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

Instructions du scrutateur

(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.

Manière de voter

151 (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

- a)** se rend directement dans l'isoloir;

- (b) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the word “yes” or “no” according to his or her choice;
- (c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and
- (d) return the ballot to the deputy returning officer.

Return of ballot

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

- (a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;
- (b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and
- (c) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector’s request, deposit it in the ballot box.

Spoiled ballot

152 (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot, place it in the envelope supplied for the purpose and give the elector another ballot.

Limit

(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).

No delay in voting

153 (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.

Electors present at close of voting hours allowed to vote

(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.

Special Voting Procedures

Assistance by deputy returning officer

154 (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.

Template

(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.

b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du mot « oui » ou du mot « non », une croix ou toute autre inscription;

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;

d) remet le bulletin à celui-ci.

Remise du bulletin au scrutateur

(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :

a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l’examen de son paraphe et du numéro de série, qu’il s’agit bien du bulletin qu’il a remis à l’électeur;

b) il détache, bien en vue de l’électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

c) il remet le bulletin à l’électeur pour dépôt dans l’urne ou, à la demande de l’électeur, le dépose dans l’urne.

Bulletin annulé

152 (1) Si l’électeur s’est par inadvertance servi d’un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l’électeur.

Limite

(2) L’électeur ne peut recevoir qu’un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

Pas de retard à voter

153 (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l’urne.

Électeurs présents lors de la clôture du scrutin

(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l’heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.

Procédures spéciales de vote

Électeur incapable de marquer son bulletin

154 (1) À la demande d’un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l’assister.

Gabarit

(2) Le scrutateur remet un gabarit à l’électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.

Assistance by friend or related person

155 (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of the elector's spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.

Exception

(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.

Oath

(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath, in the prescribed form, that he or she

(a) will mark the ballot in the manner directed by the elector;

(b) will not disclose the answer to a referendum question for which the elector voted;

(c) will not try to influence the elector in choosing an answer to a referendum question; and

(d) has not, during the current referendum, assisted another person, as a friend, to mark a ballot.

Prohibition — failure to maintain secrecy

(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the answer to a referendum question for which the elector voted.

Use of interpreter

156 A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.

Elector who is confined to bed

157 (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary referendum documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.

Aide d'un ami ou d'une personne liée

155 (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

Limite

(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.

Serment

(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite :

a) de se conformer aux instructions de l'électeur;

b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur;

c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix;

d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors du référendum en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter.

Secret

(4) Il est interdit à la personne qui aide un électeur en vertu du présent article de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

Interprète assermentation

156 Le scrutateur peut nommer et assemerter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.

Électeurs alités

157 (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :

a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;

b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents référendaires nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.

Procedure for taking the votes

(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote.

Transfer Certificates

158 (1) Not applicable.

Transfer certificate for referendum officer

(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as a referendum officer for another polling station.

Condition

(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.

Transfer certificate for elector whose polling station has moved

(4) If an elector's polling station moves to another location after the notice of confirmation of registration has been sent, an elector who attends at the polling station set out in the notice is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at that polling station.

Transfer certificate for elector with a disability

159 (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.

Application requirements

(2) The application shall be in the prescribed form and shall be personally delivered to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district by the elector, his or her friend, spouse, common-law partner or relative, or a relative of his or her spouse or common-law partner.

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that

(a) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and

(b) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.

Formalités à remplir

(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter.

Certificats de transfert

158 (1) Non applicable.

Autres certificats de transfert

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire référendaire à un autre bureau de scrutin.

Conditions

(3) Le certificat de transfert délivré au titre du paragraphe (2) n'autorise la personne à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, elle exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.

Certificat de transfert à l'électeur

(4) En cas de changement d'adresse du bureau de scrutin après l'expédition de l'avis de confirmation d'inscription, l'électeur qui se présente pour voter au bureau de scrutin mentionné dans l'avis a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à y voter.

Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle

159 (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.

Conditions de la demande

(2) La demande doit être faite au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, selon le formulaire prescrit, et remise en personne soit par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.

Délivrance

(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :

a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;

b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.

Signing, numbering and recording transfer certificate

160 The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall

- (a)** fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;
- (b)** consecutively number the certificate in the order of its issue;
- (c)** keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;
- (d)** not issue the certificate in blank; and
- (e)** if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.

Polling Day Registration

Registration in person

161 (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day if the elector

- (a)** provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or
- (b)** proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who
 - (i)** provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and
 - (ii)** vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

Place of registration

(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before

- (a)** a registration officer at a registration desk established under subsection 39(1); or
 - (b)** a deputy returning officer at a polling station with respect to which the Chief Electoral Officer determines that the officer be authorized to receive registrations.
- (3)** Not applicable.

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

160 Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

- a)** remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;
- b)** numérotier consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;
- c)** tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;
- d)** s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;
- e)** expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

Inscription le jour du scrutin

Inscription le jour du scrutin

161 (1) L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne s'il établit son identité et sa résidence :

- a)** soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse;
- b)** soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :
 - (i)** présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,
 - (ii)** répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

Lieu de l'inscription

(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'un bureau de scrutin pour lequel le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription.

- (3)** Non applicable.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.

List deemed to be modified

(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

Prohibition — vouching for more than one elector

(6) No elector shall vouch for more than one elector at a referendum.

Prohibition — vouchee acting as voucher

(7) An elector who has been vouched for at a referendum may not vouch for another elector at that referendum.

Requirement before administering oath

161.1 If a person decides to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.

Duties of Poll Clerk

Duties of poll clerk

162 Each poll clerk shall

(a) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act;

(b) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted;

(c) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate;

(d) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(b), without his or her name being on the official list of electors;

(e) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146;

(f) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has taken an oath and the type of oath;

(g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused to comply with a legal requirement to provide the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, or to take an oath;

(h) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been allowed to vote under subsection 148.1(2);

Certificat d'inscription

(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.

Présomption de modification

(5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).

Infraction : répondre de plus d'un électeur

(6) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à un référendum.

Interdiction d'agir à titre de répondant

(7) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre au même référendum.

Serment — avis préalable

161.1 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.

Fonctions du greffier du scrutin

Fonctions du greffier du scrutin

162 Le greffier du scrutin :

a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi;

b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté;

c) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;

d) indique sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149b), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale officielle;

e) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

f) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a prêté serment et précise la nature du serment;

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b) ou de prêter serment alors qu'il y était légalement tenu;

(i) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the prescribed oath has been taken or that any other oath that was required to be taken was taken, note any objection that was made on behalf of a registered referendum committee and indicate the committee's name;

(i.1) on request, and at intervals of no less than 30 minutes, provide to an agent of a registered referendum committee, on the prescribed form and as directed by the Chief Electoral Officer, the identity of every elector who has exercised his or her right to vote on polling day, excluding that of electors who registered on that day;

(i.2) on request, after the close of the advance polling station, provide to an agent of a registered referendum committee, on the prescribed form and as directed by the Chief Electoral Officer, the identity of every elector who has exercised his or her right to vote on that day excluding that of electors who registered on that day; and

(j) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

h) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a été admis à voter conformément au paragraphe 148.1(2);

i) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment prescrit et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un comité référendaire enregistré et le nom de ce comité;

i.1) sur demande, et à intervalles minimaux de trente minutes, fournit aux représentants des comités référendaires enregistrés, sur le formulaire prescrit et selon les directives du directeur général des élections, l'identité des électeurs ayant exercé leur droit de vote le jour du scrutin à l'exclusion de celle des électeurs s'étant inscrits le jour même;

i.2) sur demande, après la fermeture du bureau de vote par anticipation, fournit aux représentants des comités référendaires enregistrés, sur le formulaire prescrit et selon les directives du directeur général des élections, l'identité des électeurs ayant exercé leur droit de vote ce jour-là, à l'exclusion de celle des électeurs s'étant inscrits le jour même;

j) inscrit sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

Secrecy

Secret vote

163 The vote is secret.

Secrecy during and after poll

164 (1) Every referendum officer, agent of a registered referendum committee, witness or other person present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for which answer to a referendum question the elector intends to vote;

(b) show his or her ballot, when marked, so as to allow the answer to a referendum question for which the elector has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for which answer to a referendum question the elector has voted.

Secret du vote

Vote secret

163 Le vote est secret.

Secret pendant et après le scrutin

164 (1) Tout fonctionnaire référendaire, représentant d'un comité référendaire enregistré, témoin ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

Secret du vote

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

a) de déclarer ouvertement en faveur de quelle réponse à une question référendaire il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler quelle réponse à une question référendaire il a marquée;

c) de déclarer ouvertement pour quelle réponse à une question référendaire il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Procédure en cas de violation du secret du vote

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits

in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

Prohibitions

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165 No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing an answer to a referendum question.

Prohibitions — emblems, etc., in polling station

166 (1) No person shall

(a) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any referendum literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to an answer to a referendum question;

(b) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes an answer to a referendum question; and

(c) in a polling station or in any place where voting at a referendum is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.

(2) Not applicable.

Prohibitions re ballots, etc.

167 (1) No person shall

(a) apply for a ballot in a name that is not his or her own;

(b) use a forged ballot;

(c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or

(d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

Other prohibitions

(2) No person shall wilfully

(a) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;

(b) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;

(c) take a ballot out of the polling station; or

(d) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.

sur la peine dont il se rend possible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

Interdictions

Interdiction — système de sonorisation

165 Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser une réponse à une question référendaire ou de s'y opposer.

Interdictions — matériel référendaire, etc.

166 (1) Il est interdit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel référendaire qui pourrait être tenu comme favorisant une réponse à une question référendaire ou s'y opposant;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à une réponse à une question référendaire;

c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.

(2) Non applicable.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

167 (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Autres interdictions relatives aux bulletins de vote

(2) Il est interdit à quiconque :

a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;

c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

Prohibitions — deputy returning officers

(3) No deputy returning officer shall

- (a)** with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at a referendum; or
- (b)** place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.

PART 10

Advance Polling

Establishment of Advance Polling Stations

Establishment of advance polling districts

168 (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that consist of one or more polling divisions.

Description of districts

(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.

Establishment of advance polling station

(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

Combining advance polling districts

(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.

Request to move an advance polling station

(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.

- d)** de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.

Interdictions applicables aux scrutateurs

(3) Il est interdit au scrutateur :

- a)** d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;
- b)** de mettre sur un bulletin de vote une inscription, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.

PARTIE 10

Vote par anticipation

Établissement des bureaux de vote par anticipation

Établissement des districts de vote par anticipation

168 (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation constitués d'une ou plusieurs sections de vote de sa circonscription.

Description des districts

(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.

Établissement des bureaux de vote par anticipation

(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.

Fusion de districts de vote par anticipation

(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.

Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation

(5) Si une demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la délivrance du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.

Level access

(6) An advance polling station shall be in premises with level access.

Exception

(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

Registration

Registration at advance polling station

169 (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.

Conditions

(2) An elector shall not be registered unless he or she

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

Registration certificate

(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.

Prohibition — vouching for more than one elector

(5) No elector shall vouch for more than one elector at a referendum.

Accès de plain-pied

(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.

Exception

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

Inscription

Inscription au bureau de vote par anticipation

169 (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.

Conditions

(2) Il ne peut toutefois être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence :

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse;

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

Certificat d'inscription

(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Obligation du greffier du scrutin

(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.

Infraction : répondre de plus d'un électeur

(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à un référendum.

Prohibition — vouching acting as voucher

(6) An elector who has been vouched for at a referendum may not vouch for another elector at that referendum.

Requirement before administering oath

169.1 If a person chooses to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.

List deemed to be modified

170 When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.

Voting Procedure

Conduct of advance polls

171 (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance polls to be open

(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.

Notice of advance poll

172 Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day,

(a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and

(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(b) send two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

Interdiction d'agir à titre de répondant

(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre au même référendum.

Avis préalable

169.1 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.

Présomption de modification

170 Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

Déroulement du vote

Assimilation aux bureaux de scrutin

171 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.

Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Avis du vote par anticipation

172 Au plus tard le samedi seizeième jour précédent le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l'avis au directeur général des élections.

Who may vote at advance polls

173 (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.

Elector not on the revised list

(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless

- (a)** the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or
- (b)** the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).

Procedure by poll clerk

(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).

Duties of deputy returning officer

174 (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless

- (a)** the elector fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath otherwise required by this Act; or
- (b)** the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

Record of votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

- (a)** mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and
- (b)** direct the elector to sign the record opposite his or her name.

Examining and sealing of ballot box

175 (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

- (a)** open the ballot box and ascertain that it is empty;

Électeurs autorisés à voter

173 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.

Électeurs non inscrits

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a)** le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;
- b)** il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).

Inscription du greffier du scrutin

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

Obligation du scrutateur

174 (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

- a)** il n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3), ou ne prête pas serment conformément à la présente loi;
- b)** il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

Registre du vote

(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

- a)** faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
- b)** demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

175 (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :

- a)** ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;

(b) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for which answer to a referendum question any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

(c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;

(d) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and

(e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) to (d) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.

Affixing of signatures

(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(b) to (d). The agents of registered referendum committees or witnesses who are present may also place their signatures on the seals.

Re-opening of advance poll

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;

(b) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and

b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Mesures à prendre chaque jour à la fermeture

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne;

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle réponse à une question référendaire les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;

d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;

e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

Signatures et sceaux

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)b) à d); les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.

Réouverture du bureau de vote par anticipation

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;

b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote;

c) scelle l'urne, la place sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

(c) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.

Agents or witnesses may check seals

(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the agents of registered referendum committees or witnesses may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.

Collecting the record of votes cast at an advance polling station

176 (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the seventh day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast collected from the advance polling stations.

Crossing off names of voters at advance polls from lists

(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.

When lists already distributed

(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.

PART 11

Special Voting Rules

Interpretation and Application

Definitions

177 The definitions in this section apply in this Part.

administrative centre means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information. (*centre administratif*)

application for registration and special ballot means an application completed by an elector, other than a Canadian

Garde de l'urne

(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Registre du vote recueilli

176 (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.

Noms biffés de la liste

(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Lorsque les listes électorales ont été distribuées

(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de biffer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.

PARTIE 11

Règles électorales spéciales

Définitions et champ d'application

Définitions

177 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

administrateur des règles électorales spéciales Personne nommée en vertu de l'article 181 de la *Loi électorale du Canada*. (*special voting rules administrator*)

Forces elector, in order to vote under this Part. (*demande d'inscription et de bulletin de vote spécial*)

Canadian Forces elector means an elector who is entitled to vote under Division 2. (*électeur des Forces canadiennes*)

commanding officer means the commanding officer of a unit. (*commandant*)

coordinating officer means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246. (*agent coordonnateur*)

deputy returning officer means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer. (*scrutateur*)

incarcerated elector means an elector who is incarcerated in a correctional institution. (*électeur incarcéré*)

inner envelope means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked. (*enveloppe intérieure*)

liaison officer means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1). (*agent de liaison*)

outer envelope means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope. (*enveloppe extérieure*)

special ballot means a ballot that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part. (*bulletin de vote spécial*)

special ballot officer means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184. (*agent des bulletins de vote spéciaux*)

special voting rules administrator means a person who is appointed under section 181 of the *Canada Elections Act*. (*administrateur des règles électorales spéciales*)

statement of ordinary residence means a statement completed under section 194 or 195. (*déclaration de résidence habituelle*)

unit has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act* and includes a base or other element. (*unité*)

voting territory means an area that is established by or under section 180. (*territoire de vote*)

178 Not applicable.

agent coordonnateur Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l'article 246. (*coordinating officer*)

agent de liaison Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l'article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1). (*liaison officer*)

agent des bulletins de vote spéciaux Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184. (*special ballot officer*)

bulletin de vote spécial Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie. (*special ballot*)

centre administratif Endroit établi, en vertu de l'article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements. (*administrative centre*)

commandant L'officier commandant une unité. (*commanding officer*)

déclaration de résidence habituelle Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195. (*statement of ordinary residence*)

demande d'inscription et de bulletin de vote spécial Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie. (*application for registration and special ballot*)

électeur des Forces canadiennes Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2. (*Canadian Forces elector*)

électeur incarcéré Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel. (*incarcerated elector*)

enveloppe extérieure L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu'il a été marqué et inséré dans l'enveloppe intérieure. (*outer envelope*)

enveloppe intérieure L'enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué. (*inner envelope*)

scrutateur Électeur désigné comme tel en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas. (*deputy returning officer*)

territoire de vote Toute zone établie en vertu de l'article 180. (*voting territory*)

unité S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* et vise notamment une base ou un autre élément. (*unit*)

178 Non applicable.

Instructions

179 For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.

DIVISION 1

Administration and General Procedures

Establishment of voting territories

180 For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.

181 Not applicable.

Duties of special voting rules administrator

182 The special voting rules administrator shall

- (a)** secure suitable premises;
- (b)** retain the oath of office of each special ballot officer;
- (c)** obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(b);
- (d)** obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;
- (e)** distribute the referendum materials and the text of any referendum question;
- (f)** receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;
- (g)** proceed with the counting of the votes of electors; and
- (h)** communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

Special ballot officers

183 (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

- (a)** three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;

Instructions

179 Pour l'application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet.

SECTION 1

Administration et formalités préliminaires

Établissement des territoires de vote

180 Pour l'application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

181 Non applicable.

Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

182 L'administrateur des règles électorales spéciales :

- a)** obtient un local convenable;
- b)** garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;
- c)** obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)b);
- d)** obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;
- e)** distribue le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire;
- f)** reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux marqués par les électeurs;
- g)** procède au décompte des votes donnés par les électeurs;
- h)** communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

Agent des bulletins de vote spéciaux

183 (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

- a)** trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;
- b)** deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;

(b) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and

(c) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.

Appointment of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.

Appointment of additional special ballot officers

184 (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).

Decision of Chief Electoral Officer

(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.

Merger of parties

185 (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(c) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.

Decision of Chief Electoral Officer

(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(c), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.

186 Not applicable.

187 Not applicable.

188 Not applicable.

Distribution of referendum materials, etc.

189 The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place

(a) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of referendum materials, including street indexes

c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Nomination

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.

Agents supplémentaires

184 (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).

Sélection par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.

Cas de fusion de partis

185 (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.

Choix du directeur général des élections

(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.

186 Non applicable.

187 Non applicable.

188 Non applicable.

Distribution du matériel référendaire

189 L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués :

a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel référendaire, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à

and guides to electoral districts for the purpose of determining in which electoral district an elector is entitled to vote;

(b) not applicable.

DIVISION 1

Canadian Forces Electors

Definitions

Definitions

190 The definitions in this section apply in this Division.

elector means a person who is a Canadian Forces elector under section 191. (*électeur*)

voting period means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day. (*période de scrutin*)

Voting Entitlement and Electoral Districts

Canadian Forces electors

191 Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at a referendum under section 4:

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces;
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces; and
- (d) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

192 An elector is only entitled to vote under this Division in respect of the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

Voting in actual place of ordinary residence

193 An elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter;

b) non applicable.

SECTION 2

Électeurs des Forces canadiennes

Definitions

Definitions

190 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

électeur S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191. (*elector*)

période de scrutin Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin. (*voting period*)

Droit de vote et circonscription

Qualités requises et droit de vote des électeurs

191 Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

- a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;
- b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;
- c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;
- d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

Vote selon la circonscription de résidence habituelle

192 Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que selon la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote au lieu de résidence habituelle

193 S'il n'a pas déjà voté dans le cadre de la présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Statement of Ordinary Residence

Completion on enrolment, etc.

194 (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(a), (c) or (d) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

- (a) his or her surname, given names, sex and rank;
- (b) his or her date of birth;
- (c) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and
- (d) his or her current mailing address.

Completion on becoming ordinarily resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(a) or (b) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

Members of Canadian Forces not entitled to vote

(3) A person who was not qualified as an elector when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

- (a) the place of ordinary residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces;
- (b) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or
- (c) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.

Déclaration de résidence habituelle

Établissement lors de l'enrôlement

194 (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191a), c) ou d) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;
- d) son adresse postale actuelle.

Acquisition de résidence canadienne

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)a) ou b) comme lieu de résidence habituelle.

Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Modification du lieu de la résidence habituelle

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

- a) soit de la résidence habituelle de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait ou d'une personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci;
- b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;
- c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(a) if it is made during a referendum period, 14 days after polling day; and

(b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the *Canada Elections Act*, but the elector is not required to provide that information.

Completion by reserve member not on active service

195 (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(a) the member's surname, given names, sex and rank;

(b) the member's date of birth;

(c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and

(d) the member's current mailing address.

Completion by reserve member on active service

(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

(a) the member's surname, given names, sex and rank;

(b) the member's date of birth;

Omission d'établir la déclaration

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Entrée en vigueur de la modification

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

a) si elle est faite pendant la période référendaire, quatorze jours après le jour du scrutin;

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Renseignements dont la communication est facultative

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la *Loi électorale du Canada*. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif

195 (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant le samedi précédent le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein;

d) son adresse postale actuelle.

Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif;

(c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and

(d) the member's current mailing address.

Members of reserve force not entitled to vote

(3) A member of the reserve force of the Canadian Forces referred to in subsection (1) or (2) who was not qualified as an elector while on full-time training or service shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(a) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being on training or service or a person designated by the elector as next of kin;

(b) the place where the elector is residing by reason of his or her being on training or service; or

(c) the elector's place of ordinary residence immediately before being on training or service.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, may do so at any time.

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(a) if it is made during a referendum period, 14 days after polling day; and

(b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the member to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the *Canada Elections Act*, but the member is not required to provide that information.

(d) son adresse postale actuelle.

Membres de la force de réserve qui sont inhabiles à voter

(3) Les membres de la force de réserve des Forces canadiennes visés aux paragraphes (1) ou (2) qui n'ont pas qualité d'électeur pendant qu'ils sont en instruction ou en service doivent établir la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, dès qu'ils acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Modification du lieu de la résidence habituelle

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de sa période d'instruction ou de service ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

b) soit du lieu où il réside pendant sa période d'instruction ou de service;

c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant sa période d'instruction ou de service.

Omission d'établir la déclaration

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Entrée en vigueur de la modification

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

a) si elle est faite pendant la période référendaire, quatorze jours après le jour du scrutin;

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Renseignements dont la communication est facultative

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la *Loi électorale du Canada*. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Statement to be sent to Chief Electoral Officer

196 (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.

Validation

(2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall

(a) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and

(b) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.

Retention of validated statement

(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.

Prior statements to be destroyed

(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.

Filing of reservists' statements

197 A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.

Retention of statements

198 Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.

Coordinating Officer

Designation

199 (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between referendums, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.

Duties

(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector:

Transmission de la déclaration au directeur général des élections

196 (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.

Certification

(2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.

Retention par l'unité

(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).

Destruction des copies antérieures

(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.

Réention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes

197 La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.

Conservation des déclarations

198 Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.

Agent coordonnateur

Désignation d'un agent coordonnateur

199 (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période référendaire qu'entre les périodes référendaires, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Obligation de l'agent coordonnateur

(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs :

- (a) the elector's surname, given names, sex and rank;
- (b) the elector's date of birth;
- (c) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and
- (d) the elector's current mailing address.

Steps to Prepare for Vote

Duties of Chief Electoral Officer

200 Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.

Duties of Minister of National Defence

201 On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.

Duties of coordinating officer

202 On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall

- (a) inform each commanding officer of their issue; and
- (b) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.

Duty of liaison officers to communicate with unit

203 (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.

Duty to cooperate with Chief Electoral Officer

(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.

Duties of Commanding Officers

Notice

204 (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

- (a) publish a notice as a part of unit orders; and
- (b) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.

Contents of notice

(2) The notice shall notify electors that a referendum has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that

- a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;
- b) leur date de naissance;
- c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée;
- d) leur adresse postale actuelle.

Opérations préparatoires au scrutin

Obligation du directeur général des élections

200 Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.

Obligation du ministre de la Défense nationale

201 Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent coordonnateur

202 Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Obligation de l'agent de liaison — communication

203 (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent de liaison — coopération

(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.

Obligations du commandant

Avis

204 (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

- a) en publie un avis dans les ordres de l'unité;
- b) dresse la liste des électeurs de son unité.

Contenu de l'avis

(2) L'avis informe les électeurs de la tenue d'un référendum et de la date du scrutin, et précise :

- (a) they may vote in accordance with this Division; and
- (b) the commanding officer will designate one or more deputy returning officers to collect their votes and fix the voting times during the voting period.

Contents of list

(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and

- (a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or
- (b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.

Duties of commanding officer

205 (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

- (a) establish polling stations;
- (b) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station;
- (c) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and sufficient copies of the list of electors for the unit; and
- (d) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.

Facilities

(2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.

Voting times

(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.

Mobile polling station

206 (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.

Opening period

(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.

- a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section;

- b) que le commandant désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote et fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.

Teneur de la liste

(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que :

- a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci;
- b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.

Obligations du commandant

205 (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

- a) établit les bureaux de scrutin;
- b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin;
- c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade et un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité;
- d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.

Installations

(2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.

Heures et jours de scrutin

(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.

Bureau de scrutin itinérant

206 (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.

Période d'ouverture

(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.

Joint polling stations

207 The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.

Notice of polling stations and voting times

208 During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states

- (a) the days on which the electors may vote;
- (b) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and
- (c) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.

Referendum materials

209 On receiving referendum materials and the text of any referendum question, each commanding officer shall

- (a) distribute the materials in sufficient quantities to the designated deputy returning officers; and
- (b) post copies of the text in conspicuous places.

Voting

Duties of deputy returning officer

210 During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station,

- (a) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and
- (b) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, and one guide to electoral districts.

211 Not applicable.

Completion of certain documents

212 Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

Bureau de scrutin commun

207 Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.

Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin

208 Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour de vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants :

- a) les dates où les électeurs peuvent voter;
- b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin — sauf les bureaux de scrutin itinérants — et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau;
- c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

Matériel référendaire

209 Dès qu'il reçoit le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire, le commandant :

- a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs désignés;
- b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires du texte.

Scrutin

Obligations du scrutateur

210 Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions.

211 Non applicable.

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

212 Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Provision of special ballot, etc.

213 (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.

Voting on special ballot

(2) The elector shall vote by marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word “yes” or “no” on the special ballot, in private, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

- (a)** placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and
- (b)** placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

(3) Not applicable.

Spoiled special ballot

(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector.

Limit

(5) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (4).

Return of vote — information

214 (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.

Sending the outer envelope

(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector’s responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.

Postage

(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.

Voting by deputy returning officer

215 A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.

Remise du bulletin de vote spécial

213 (1) Une fois les déclarations remplies, le scrutateur remet à l’électeur un bulletin de vote spécial, l’enveloppe intérieure et l’enveloppe extérieure signée.

Vote

(2) L’électeur vote de la façon suivante : il s’isole pour marquer son bulletin de vote spécial en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du mot « oui » ou du mot « non », une croix ou toute autre marque, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

- a)** met le bulletin de vote plié dans l’enveloppe intérieure et la scelle;
- b)** met l’enveloppe intérieure dans l’enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

(3) Non applicable.

Bulletin de remplacement

(4) Si l’électeur s’est par inadvertance servi d’un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l’électeur.

Limite

(5) L’électeur ne peut recevoir qu’un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).

Information à donner à l’électeur

214 (1) Le scrutateur informe l’électeur que, pour que son vote soit compté, l’enveloppe extérieure doit parvenir à l’administrateur des règles électORALES spÉCIALES, à ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu’un service est mis à sa disposition par les forces canadiennes pour l’expédition des enveloppes extérieures.

Expédition de l’enveloppe

(2) S’il n’a pas recours au service mis à sa disposition par les forces canadiennes, l’électeur doit expédier lui-même l’enveloppe extérieure à l’administrateur des règles électORALES spÉCIALES.

Affranchissement

(3) Pour les électeurs qui décident d’utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Vote du scrutateur

215 S’il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.

Assistance

216 (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.

Note and keeping vote secret

(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall

(a) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and

(b) keep secret the answer to any referendum question for which the elector voted.

Hospitalized or convalescing elector

217 (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.

Deputy returning officer for hospitalized electors

(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.

Bed-ridden electors

(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.

Duty, leave or furlough

218 An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.

End of voting period — delivery of documents

219 (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer

Limitation fonctionnelle

216 (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote spécial de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.

Note et secret

(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) :

a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure;

b) sont tenus de garder secrète, la réponse à toute question référendaire indiquée par l'électeur.

Hôpital ou établissement de convalescence

217 (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

Scrutateur pour les électeurs hospitalisés

(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.

Électeurs alités

(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.

Électeur absent de son unité

218 L'électeur qui est absent pendant la période fixée pour le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période fixée pour le vote dans cette unité.

Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

219 (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant :

a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;

- (a) the outer envelopes that contain the marked special ballots;
- (b) any unused or spoiled outer envelopes;
- (c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and
- (d) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.

Duties of commanding officer

(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall

- (a) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and
- (b) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and referendum materials received from the deputy returning officers.

DIVISION 3

Electors Temporarily Resident Outside Canada

Definitions

220 The definitions in this section apply in this Division.

elector means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada. (*électeur*)

register means the register referred to in subsection 222(1). (*registre*)

Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

221 An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.

Register of electors

222 (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who

- (a) at any time before making the application, resided in Canada;

- (b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;
- (c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;
- (d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.

Obligations du commandant après le vote

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant :

- (a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises;
- (b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel référendaire qu'il a reçus des scrutateurs.

SECTION 3

Électeurs résidant temporairement à l'étranger

Définitions

220 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

électeur Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes. (*elector*)

registre Le registre visé au paragraphe 222(1). (*register*)

Inscription sur le registre

221 Un électeur a le droit de voter à un référendum en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour précédent le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.

Registre

222 (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

- (a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;

(b) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and

(c) intends to return to Canada to resume residence in the future.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to an elector who is

(a) employed outside Canada in the federal public administration or the public service of a province;

(b) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes;

(c) a person who lives with an elector referred to in paragraph (a) or (b); or

(d) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(d).

Inclusion in register

223 (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include

(a) satisfactory proof of the elector's identity;

(b) if paragraph 222(1)(b) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);

(c) the elector's date of birth;

(d) the date the elector left Canada;

(e) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of the spouse, the common-law partner or a relative of the elector, a relative of the elector's spouse or common-law partner, a person in relation to whom the elector is a dependent or a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada;

(f) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;

(g) the elector's mailing address outside Canada; and

(h) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under

b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;

c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider.

Exceptions

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux électeurs qui :

a) appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;

b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas a) ou b);

d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191d).

Demande d'inscription

223 (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) une preuve suffisante de son identité;

b) si l'alinéa 222(1)b) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;

c) sa date de naissance;

d) la date à laquelle il a quitté le Canada;

e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, d'une personne à la charge de qui il est ou de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger;

f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;

g) son adresse postale à l'étranger;

h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au

section 55 of the *Canada Elections Act*, but the elector is not required to provide that information.

Prohibition — change of address

224 The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.

Information to be provided

225 The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.

Deletion of names from register

226 The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who

- (a) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;
- (b) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;
- (c) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;
- (d) returns to Canada to reside;
- (e) cannot be contacted; or
- (f) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(a) to (d) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.

Sending of special ballot and envelopes

227 (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(g).

Voting by special ballot

(2) An elector shall vote by special ballot by

- (a) marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the ballot;
- (b) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;
- (c) placing the inner envelope in the outer envelope; and
- (d) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.

titre de l'article 55 de la *Loi électorale du Canada*. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Interdiction de modification de l'adresse

224 L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.

Demande de renseignements supplémentaires

225 Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.

Radiation

226 Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :

- a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;
- b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;
- c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée;
- d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;
- e) l'électeur ne peut être rejoint;
- f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.

Envoi du bulletin de vote spécial

227 (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)g.

Vote

(2) L'électeur vote de la façon suivante :

- a) il fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote spécial à côté du mot « oui » ou du mot « non », dans le cercle prévu à cette fin;
- b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;
- c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;

(3) Not applicable.

Sending of outer envelope

228 An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer

(a) by mail or any other means; or

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

Deadline for return of vote

229 The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

Responsibilities of elector

230 For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.

DIVISION 4

Electors Residing in Canada

Definition of elector

231 For the purpose of this Division, **elector** means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.

Conditions for voting by special ballot

232 An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day

(a) by a returning officer in an electoral district; or

(b) by the special voting rules administrator.

Information required for application

233 (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:

(a) the elector's name and place of ordinary residence;

d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.

(3) Non applicable.

Transmission au directeur général des élections

228 L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Délai

229 Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Obligation de l'électeur

230 Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les délais fixés.

SECTION 4

Électeurs résidant au Canada

Définition de électeur

231 Pour l'application de la présente section, **électeur** s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.

Conditions requises pour voter

232 Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédent le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Contenu de la demande

233 (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;

- (b) the elector's date of birth;
- (c) satisfactory proof of the elector's identity and residence;
- (d) the elector's mailing address; and
- (e) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

Electors in danger

(1.1) An elector who would be under reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the mailing address of his or her dwelling place for the purpose of paragraph (1)(d) may apply to the returning officer or special voting rules administrator to use another address for that purpose. The returning officer or special voting rules administrator, unless he or she considers that it would not be in the public interest to do so, shall grant the application and shall not reveal that other address except as required to send the special ballot to the elector. For greater certainty, the granting of the application does not change the elector's place of ordinary residence for the purposes of this Act.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the *Canada Elections Act*, but the elector is not required to provide that information.

Information provided

(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.

Name of elector previously included on list of electors

234 (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.

Name of elector not previously included on list

(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot.

- (b) sa date de naissance;
- (c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;
- (d) son adresse postale;
- (e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.

Électeur en danger

(1.1) L'électeur ayant des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle l'adresse postale de son lieu d'habitation pour l'application de l'alinéa (1)d) peut demander au directeur du scrutin ou à l'administrateur des règles électorales spéciales de l'autoriser à indiquer une autre adresse. Le directeur ou l'administrateur accepte la demande, sauf s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire, et ne peut révéler l'autre adresse que pour les fins de l'envoi du bulletin de vote spécial à l'électeur. Il est entendu que l'autorisation n'a pas pour effet de modifier la résidence habituelle de l'électeur pour l'application de la présente loi.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la *Loi électorale du Canada*. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements à fournir

(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.

Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent

234 (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Inscription sur la liste électorale

(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Vote by special ballot only

235 Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.

Note on the list of electors

236 If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.

Provision of special ballot

237 On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.

Voting by special ballot

238 An elector who has received a special ballot under this Division may vote in accordance with subsection 227(2).

Sending to Chief Electoral Officer

239 (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator

- (a)** by mail or any other means; or
- (b)** by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

Deadline for receipt

(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received

- (a)** if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or
- (b)** if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.

Responsibilities of elector

240 For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

- (a)** his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and
- (b)** his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.

241 Not applicable.

Exercice du droit de vote

235 Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.

Indication sur la liste

236 Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.

Envoi du bulletin de vote spécial

237 Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Vote

238 Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues au paragraphe 227(2).

Transmission à l'administrateur

239 (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales :

- a)** soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;
- b)** soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Délai

(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne :

- a)** s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;
- b)** dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Obligation de l'électeur

240 Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire référendaire compétent dans les délais fixés.

241 Non applicable.

Spoiled ballot

242 (1) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the referendum officer who shall mark it as spoiled and give the elector another special ballot.

Limit

(2) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (1).

Assistance

243 (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated referendum officer shall assist the elector by

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.

Note on outer envelope

(2) A referendum officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

Registration, voting at home

243.1 (1) On application of an elector who is unable to read, or who is unable to vote in the manner described in this Division because of a physical disability, and who is unable to personally go to the office of the returning officer because of a physical disability, the designated referendum officer shall go to the elector's dwelling place and, in the presence of a witness who is chosen by the elector, assist the elector by

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where the elector's signature is to be written; and

(b) marking the ballot as directed by the elector in the elector's presence.

Note on outer envelope

(2) The referendum officer and the witness who assist an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

Bulletin de remplacement

242 (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire référendaire désigné; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Limite

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (1).

Limitation fonctionnelle

243 (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire référendaire désigné l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Note

(2) Le fonctionnaire référendaire en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Limitation fonctionnelle : à domicile

243.1 (1) Sur demande d'un électeur incapable, à la fois, de se présenter en personne au bureau du directeur du scrutin et de voter de la manière prévue par la présente section à cause d'une limitation fonctionnelle ou parce qu'il ne peut lire, le fonctionnaire référendaire désigné se rend au lieu d'habitation de l'électeur et, en présence d'un témoin choisi par celui-ci, l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Note

(2) Le fonctionnaire référendaire et le témoin en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

DIVISION 5

Incarcerated Electors

Definition of elector

244 For the purpose of this Division, **elector** means an incarcerated elector.

Entitlement to vote

245 (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.

Exercise of right to vote

(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.

Vote to be in electoral district

(3) An elector is entitled to vote under this Division only in respect of the electoral district in which his or her place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.

Designation of coordinating officers

246 The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between referendums with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.

Notification of issue of the writs

247 (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.

Designation of liaison officers

(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall

(a) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs;

(b) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and

(c) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.

Liaison officers

248 (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(b) in the prescribed form.

SECTION 5

Électeurs incarcérés

Définition de électeur

244 Pour l'application de la présente section, **électeur** s'entend de l'électeur incarcéré.

Droit de vote

245 (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédent le jour du scrutin.

Exercice du droit de vote

(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.

Vote selon la circonscription de résidence

(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement selon la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Désignation d'un agent coordonnateur

246 Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période référendaire qu'entre les périodes référendaires, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Obligation du directeur général des élections

247 (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.

Obligations des ministres provinciaux

(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

a) avise l'agent coordonnateur désigné pour la province de la délivrance des brefs;

b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin;

c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Agents de liaison

248 (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)b) selon le formulaire prescrit.

Duty to cooperate

(2) During the referendum period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.

Duty of coordinating officer

249 When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.

Notice of entitlement to vote

250 (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.

Voting hours

(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.

Application for registration and special ballot

251 (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).

Residence of elector

(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses:

- (a)** his or her residence before being incarcerated;
- (b)** the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her incarceration;
- (c)** the place of his or her arrest; or
- (d)** the last court where the elector was convicted and sentenced.

Optional information

(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the *Canada Elections Act*, but the elector is not required to provide that information.

Coopération

(2) Pendant la période référendaire, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent coordonnateur

249 Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Affichage d'un avis

250 (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de la tenue du scrutin prévu à la présente section.

Heures d'ouverture des bureaux de scrutin

(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour précédent le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.

Demandes d'inscription

251 (1) Avant le dixième jour précédent le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).

Résidence habituelle

(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale :

- a)** sa résidence avant son incarcération;
- b)** la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, soit de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré;
- c)** le lieu de son arrestation;
- d)** le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Renseignements dont la communication est facultative

(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la *Loi électorale du Canada*. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Validation

(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).

Dispute about electoral district

(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.

List of incarcerated electors

252 Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.

Appointment of deputy returning officers and poll clerks

253 (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.

Provision of referendum materials

(2) A liaison officer shall, on receiving the referendum materials and the text of any referendum question,

(a) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and

(b) post the text of any referendum question in one or more conspicuous places in the correctional institution.

Duties of deputy returning officer

254 On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station,

(a) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, and a guide to electoral districts.

Mobile polling stations

255 (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.

Certification

(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.

Contestation

(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription dans laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

Liste

252 Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.

Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin

253 (1) Avant le dix-huitième jour précédent le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.

Obligations de l'agent de liaison

(2) Dès qu'il a reçu le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire, l'agent de liaison :

a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;

b) fait afficher le texte dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.

Obligations du scrutateur

254 Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes :

a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;

b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions.

Bureau de scrutin itinérant

255 (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Common mobile polling stations

(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.

256 Not applicable.

Declaration of elector

257 (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

Giving special ballot to elector

(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall

- (a)** sign the outer envelope; and
- (b)** give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.

Voting by special ballot

258 (1) The elector shall vote by marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the special ballot, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

- (a)** placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and
- (b)** placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

(2) Not applicable.

Spoiled special ballot

(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot.

Limit

(4) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (3).

Assistance

259 (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by

- (a)** completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

Bureau commun à plusieurs établissements

(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable les uns des autres.

256 Non applicable.

Déclaration de l'électeur

257 (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Remise du bulletin de vote spécial

(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration sur l'enveloppe extérieure, le scrutateur :

- a)** signe à son tour l'enveloppe extérieure;
- b)** remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Vote

258 (1) L'électeur fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote spécial à côté du mot « oui » ou du mot « non », dans le cercle prévu à cette fin, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

- a)** met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;
- b)** met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

(2) Non applicable.

Bulletin de remplacement

(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Limite

(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3).

Limitation fonctionnelle

259 (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

- a)** en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

(b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.

Note on outer envelope

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.

Delivery of documents after the vote

260 Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution

- (a)** the outer envelopes that contain the marked special ballots;
- (b)** any unused or spoiled outer envelopes;
- (c)** any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and
- (d)** the applications for registration and special ballot.

Deadline for return of referendum material

261 Every liaison officer shall ensure that the referendum material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.

Integration into final list of electors

262 The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.

DIVISION 6

Counting of Votes at the Office of the Chief Electoral Officer

Application

263 This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.

Administration

264 (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.

Special ballot officers

(2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.

b) en marquant le bulletin de vote spécial de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin.

Note

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Procédure après le vote

260 Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement :

- a)** les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;
- b)** les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;
- c)** les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;
- d)** les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.

Expédition du matériel

261 Les agents de liaison doivent veiller à ce que le matériel visé à l'article 260 soit reçu par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Retour au directeur général des élections

262 Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.

SECTION 6

Dépouillement du scrutin au bureau du directeur général des élections

Application

263 La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.

Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux

264 (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Groupes de deux

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.

Directives

265 The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other referendum documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

Counting of votes

266 The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.

Setting aside of outer envelope

267 (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that

- (a)** the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;
- (b)** the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector;
- (c)** the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained; or
- (d)** the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day;
- (e)** not applicable.

Procedure when elector votes more than once

(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),

- (a)** the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;
- (b)** at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and
- (c)** in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.

Instructions du directeur général des élections

265 Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents référendaires et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.

Moment du dépouillement

266 Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Mise de côté

267 (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a)** les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;
- b)** sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur;
- c)** il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;
- d)** elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;
- e)** non applicable.

Électeur qui a voté plus d'une fois

(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.

Enveloppes mises de côté

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

- a)** le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;
- b)** au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphe l'inscription;
- c)** le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.

Special report

(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.

Duties of special ballot officers

268 Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.

Rejection of ballots

269 (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if

- (a)** it has not been supplied by the Chief Electoral Officer;
- (b)** it is not marked;
- (c)** not applicable;
- (d)** it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or
- (e)** there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

(2) Not applicable.

Disputed ballots

(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.

Note of dispute

(4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.

Statements of the vote

270 (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.

Safekeeping

(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.

Copy to special ballot officer

(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.

Rapport

(4) L'administrateur des règles électORALES spécIALES établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.

Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux

268 Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.

Bulletins rejetés

269 (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux :

- a)** qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections;
- b)** qui ne sont pas marqués;
- c)** non applicable;
- d)** qui sont marqués pour plus d'une réponse à une question référendaire;
- e)** qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

(2) Non applicable.

Décision de l'administrateur

(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électORALES spécIALES, dont la décision est définitive.

Prise en note

(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Relevés du scrutin

270 (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électORALES spécIALES.

Garde des relevés

(2) L'administrateur des règles électORALES spécIALES garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.

Remise à l'agent d'une copie

(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

271 Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

- (a) the number of votes counted for each answer to a referendum question for every electoral district;
- (b) the total number of votes counted for each electoral district; and
- (c) the number of rejected ballots for each electoral district.

Sending of material to Chief Electoral Officer

272 As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes,

- (a) the lists of electors;
- (b) all other documents and referendum materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers;
- (c) the oaths of office; and
- (d) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.

DIVISION 7

Counting of Votes in the Office of the Returning Officer

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

273 (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.

Assignment of duties

(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.

Communication des renseignements au directeur général des élections

271 Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

- a) du nombre de votes comptés pour chacune des réponses à une question référendaire dans chaque circonscription;
- b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription;
- c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.

Transmission de matériel au directeur général des élections

272 Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts :

- a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;
- b) tous les autres documents et matériel référendaires qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux;
- c) les serments;
- d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

SECTION 7

Dépouillement du scrutin au bureau du directeur du scrutin

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

273 (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Répartition équitable

(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Merger of parties

(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.

Notification of persons appointed

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the *Referendum Act* of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

Who may be present at counting

274 An agent of a registered referendum committee or witness may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.

Ballots to be kept sealed

275 (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.

Return outer envelopes

(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialed by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.

Verification of envelopes

276 (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.

Notice

(2) The returning officer shall notify the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the *Referendum Act* of the time and place of the verification.

Provision of materials to deputy returning officer

(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.

Setting aside of outer envelope

277 (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that

Cas de fusion de partis

(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.

Avis aux agents

(4) Le directeur du scrutin avise sans délai l'agent de chaque comité référendaire enregistré mentionné au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.

Présence du représentant

274 Le représentant de tout comité référendaire enregistré ou le témoin peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.

Obligation du directeur du scrutin

275 (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.

Enveloppes reçues après l'expiration du délai

(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.

Vérification des enveloppes

276 (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habileté de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.

Avis

(2) Le directeur du scrutin avise l'agent de tout comité référendaire enregistré mentionné au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* des date, heure et lieu de la vérification.

Remise des demandes

(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.

Mise de côté

277 (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

- (a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;
- (b) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 or 243.1, does not bear the signature of an elector;
- (c) more than one ballot has been issued to an elector; or
- (d) the outer envelope was received after the prescribed deadline.

Registering objections

(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.

Noting of reasons for setting aside

(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.

Counting of outer envelopes

278 (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

Inner envelopes

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

Counting the votes

(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

Rejection of ballots

279 (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if

- (a) it has not been supplied for the referendum;
 - (b) it is not marked;
 - (c) not applicable;
 - (d) it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or
 - (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.
- (2) Not applicable.
- (3) Not applicable.

- a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;
- b) sauf les cas visés aux articles 243 ou 243.1, elle ne porte pas la signature de l'électeur;
- c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur;
- d) elle est reçue après le délai fixé.

Oppositions

(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.

Indication des motifs de mise de côté

(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

Compte des enveloppes extérieures

278 (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

Enveloppes intérieures

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.

Dépouillement

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

Bulletins rejetés

279 (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux :

- a) qui n'ont pas été fournis pour le référendum;
 - b) qui ne sont pas marqués;
 - c) non applicable;
 - d) qui sont marqués pour plus d'une réponse à une question référendaire;
 - e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.
- (2) Non applicable.
- (3) Non applicable.

DIVISION 8

Communication of the Results of the Vote

Communication of results

280 (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at a referendum, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each answer to a referendum question and the number of rejected ballots.

Release of information

(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.

DIVISION 9

Prohibitions

Prohibitions — inside or outside Canada

281 No person shall, inside or outside Canada,

- (a)** wilfully disclose information as to how a special ballot has been marked by an elector;
- (b)** wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the answer to a referendum question for which any elector is about to vote or has voted;
- (c)** knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;
- (d)** knowingly apply for a special ballot to which that person is not entitled;
- (e)** knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;
- (f)** knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;
- (g)** wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at a referendum; or
- (h)** wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the answer to a referendum question for which a vote is given in a particular special ballot.

SECTION 8

Communication des résultats du vote

Communication des résultats

280 (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque réponse à une question référendaire et le nombre de bulletins de vote rejetés.

Publication des résultats

(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.

SECTION 9

Interdictions

Interdictions : au Canada ou à l'étranger

281 Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

- a)** de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote spécial;
- b)** de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quelle réponse à une question référendaire un électeur est sur le point de voter ou a voté;
- c)** de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;
- d)** de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;
- e)** de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;
- f)** de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;
- g)** de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à un référendum;
- h)** pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet d'une réponse à une question référendaire pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote spécial en particulier.

Prohibitions — outside Canada

282 No person shall, outside Canada,

(a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question under this Part; or

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at a referendum is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question under this Part.

PART 12

Counting Votes

Polling Stations

Counting the votes

283 (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any agents of registered referendum committees or witnesses who are present or, if no agents or witnesses are present, in the presence of at least two electors.

Tally sheets

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and all the persons referred to in subsection (1) who are present and who so request with a tally sheet to keep their own score of the voting.

Steps to follow

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(a) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the list of electors that states “The number of electors who voted at this referendum in this polling station is (*stating the number*)”, sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose;

(b) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

(c) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

(d) total the numbers arrived at in paragraphs (a) to (c) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

Interdictions : à l'étranger

282 Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;

b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à un référendum n'est pas secret.

PARTIE 12

Dépouillement du scrutin

Bureaux de scrutin

Dépouillement du scrutin

283 (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux ou, en l'absence de représentants ou de témoins, d'au moins deux électeurs.

Feuilles de comptage

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à toutes les autres personnes présentes qui lui en font la demande une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

Étapes à suivre

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des électeurs qui ont voté au présent référendum dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », signer la liste et placer celle-ci dans l'enveloppe fournie à cette fin;

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller celle-ci;

d) additionner les nombres trouvés au titre des alinéas a) à c) afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

(e) open the ballot box and empty its contents onto a table; and

(f) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the answer to a referendum question for which the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each answer to a referendum question.

Rejection of ballots

284 (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one

(a) that has not been supplied by him or her;

(b) that has not been marked in a circle opposite a referendum question;

(c) not applicable;

(d) that has been marked in more than one circle opposite a referendum question; or

(e) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

Limitation

(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.

Counterfoils remaining attached

(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.

Ballots not initialled by deputy returning officer

285 If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that

(a) the ballot was supplied by him or her; and

(b) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(d).

Objections to ballots

286 (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by an agent of a registered referendum committee or a witness, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.

(e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;

(f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire pour en faire le total.

Bulletins rejetés

284 (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux :

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à côté d'une question référendaire;

c) non applicable;

d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à côté d'une question référendaire;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Limitation

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu'il a omis d'enlever le talon.

Talon non détaché

(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Bulletins non paraphés par le scrutateur

285 Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois :

a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;

b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)d), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.

Opposition

286 (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par un représentant de tout comité référendaire enregistré ou par un témoin quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.

Decision of deputy returning officer

(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount.

Statement of the vote

287 (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each answer to a referendum question and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.

Copies of the statement of the vote

(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the agents of registered referendum committees and witnesses present at the count.

Marked ballots

288 (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each answer to a referendum question into separate envelopes, write on each envelope the number of votes cast for that answer, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.

Rejected ballots

(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.

Documents to be enclosed in a large envelope

(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose

(a) the envelopes that contain the marked ballots for each answer to a referendum question, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and

(b) any other referendum documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.

Documents to be placed in the ballot box

(4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.

Sealing ballot box

(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.

Décision

(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire.

Relevé du scrutin

287 (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis pour chaque réponse à une question référendaire ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.

Copies du relevé

(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des comités référendaires enregistrés et à chacun des témoins présents au moment du dépouillement.

Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

288 (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis pour chaque réponse à une question référendaire dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nombre de votes recueillis pour cette réponse et scelle l'enveloppe. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.

Enveloppe pour les bulletins rejetés

(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes.

Grande enveloppe

(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin :

a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur de chaque réponse à une question référendaire, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle;

b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription.

Documents à déposer dans l'urne

(4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.

Sceaux

(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections.

Advance Polls

Counting of votes on polling day

289 (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(a)(iii) to count the votes.

Application of rules for counting votes

(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(e) and (f) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.

Prohibition

(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

Sending ballot boxes and statement to returning officer

290 (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.

Collection of ballot boxes

(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.

Provision of statements to agents

291 A returning officer shall, on request, provide each agent referred to in subsection 10(1) of the *Referendum Act* one copy of each statement of the vote in the electoral district.

Safekeeping of ballot boxes

292 A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall

(a) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and

(b) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.

Bureaux de vote par anticipation

Dépouillement le jour du scrutin

289 (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172a(iii) pour compter les votes.

Application de certaines dispositions

(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)e) et f) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.

Interdiction

(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).

Transmission des urnes au directeur du scrutin

Transmission des urnes

290 (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.

Cueillette des urnes

(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes, ainsi que les enveloppes visées au paragraphe (1), de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.

Transmission des relevés aux agents

291 Le directeur du scrutin transmet sur demande, à chaque agent visé au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*, une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.

Garde des urnes

292 Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès;

b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.

PART 13

Validation of Results by the Returning Officer

Validation of results

293 (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(c), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.

Adjournment if ballot boxes or information not received

(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(c), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.

Further adjournment

(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments. The further adjournments may not exceed a total of two weeks.

Witnesses at validation

294 Agents of registered referendum committees may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.

Opening ballot box in certain cases

295 (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by an agent of a registered referendum committee, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that copy is missing, the large envelope.

Information on envelopes containing ballots

(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose.

Limitation

(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.

PARTIE 13

Validation des résultats par le directeur du scrutin

Validation des résultats

293 (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux dates et heures indiquées dans le cadre de l'alinéa 62c).

Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus

(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62c), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.

Autres ajournements

(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, dans le cadre de l'ajournement visé au paragraphe (2), reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.

Présence de témoins

294 Des représentants de tout comité référendaire enregistré peuvent assister à la validation des résultats; si aucun représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de veiller à ce qu'au moins deux électeurs soient présents tout au long de la validation.

Ouverture de l'urne dans certains cas

295 (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part du représentant de tout comité référendaire enregistré, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.

Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes

(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.

Restriction

(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui semble contenir des bulletins de vote.

Resealing of loose papers

(4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.

Loss or destruction of ballot boxes

296 (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box.

Power to summon and examine

(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she

(a) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each answer to a referendum question at the polling stations;

(b) for ascertaining the total number of votes under paragraph (a), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and

(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

Notice to agents

(3) If paragraph (2)(b) applies, the returning officer shall give notice to the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the *Referendum Act* for that electoral district of the date and time fixed for the appearance.

Obligation to comply with summons

(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(b) shall obey it.

Certificate of votes cast

297 Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each answer to a referendum question, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each agent that made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act*. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each answer to a referendum question.

Ballot boxes

298 After the close of a referendum, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

Remise dans une enveloppe

(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau.

Perte des urnes

296 (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin.

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Avis aux agents

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), le directeur du scrutin donne avis à l'agent de tout comité référendaire enregistré visé au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* des date et heure de la comparution.

Obligation de comparaître

(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)b) est tenue d'y obéir.

Certificat du nombre de votes donnés

297 Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque réponse à une question référendaire.

Urnes

298 Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.

PART 14

Judicial Recount

Interpretation

Definition of judge

299 (1) In this Part, **judge** means a judge who sits in the electoral district where the results are validated.

Powers of judge

(2) A judge who is authorized by subsections 300(4), 301(4) to (6), sections 302, 304 to 306, and 308 of this Act, and sections 29 and 30 of the *Referendum Act* to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.

Recount Procedure

300 (1) Not applicable.

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

Documents to be supplied

(4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant referendum materials including

(a) the ballot boxes;

(b) the statements of the vote used to validate the results; and

(c) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11.

301 (1) Not applicable.

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

Date for recount and summons

(4) Where an application for recount is made under subsections 29(1) or (2) of the *Referendum Act*, and the judge orders a recount, the judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.

Notice to applicants

(5) The judge shall notify each person who made an application pursuant to subsection (4) in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service

PARTIE 14

Dépouillement judiciaire

Définition

Définition de juge

299 (1) Dans la présente partie, **juge** s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.

Pouvoirs du juge

(2) Tout juge habilité par les paragraphes 300(4), 301(4) à (6), par les articles 302, 304 à 306 et 308 de la présente loi et par les articles 29 et 30 de la *Loi référendaire* peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

Modalités du dépouillement judiciaire

300 (1) Non applicable.

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

Documents à fournir

(4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

301 (1) Non applicable.

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

Fixation de la date et assignation

(4) Lorsqu'une requête pour un dépouillement judiciaire est présentée aux termes des paragraphes 29(1) ou (2) de la *Loi référendaire* et que le juge ordonne un dépouillement, le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Avis aux personnes qui ont présenté une requête

(5) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement aux personnes qui ont présenté une requête aux termes du paragraphe (4). Il peut décider de le donner par la

of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

Returning officer required to attend

(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.

More than one application

302 If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications.

303 Not applicable.

Recount procedure

304 (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.

Documents that may be examined

(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that appear to contain other documents or refer to any other referendum documents.

Steps to be taken by judge

(3) At a recount, the judge shall

(a) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer;

(b) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and

(c) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for each answer to a referendum question, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.

Powers of judge

(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

Additional powers of judge

(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on

poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.

Obligation de comparaître

(6) Le directeur du scrutin est tenu d'obéir à l'assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu'à la fin de celui-ci.

Cas où plusieurs requêtes sont faites

302 Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, celui-ci procède aux dépouillages dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues.

303 Non applicable.

Dépouillement à partir des relevés du scrutin

304 (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.

Documents qui peuvent être examinés

(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document référendaire.

Façon de procéder au dépouillement judiciaire

(3) Pour le dépouillement, le juge :

a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux;

b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin;

c) au besoin, révise la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire lorsque l'urne de ce bureau ou le relevé du scrutin manque ou a été détruit.

Pouvoirs du juge

(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

Autres pouvoirs du juge

(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.

oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.

Clerical assistants

(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.

Proceedings to be continuous

305 The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.

Security of documents

306 (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other referendum documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.

Supervision of sealing

(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.

307 Not applicable.

Procedure at conclusion of recount

308 At the conclusion of a recount, the judge shall

(a) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each answer to a referendum question; and

(b) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act*.

309 Not applicable.

310 Not applicable.

Failure of Judge to Conduct Recount

Failure of judge to act

311 (1) If a judge does not comply with the provisions of subsections 300(4), 301(4) to (6), sections 302, 304 to 306, and 308 of this Act, and sections 29 and 30 of the *Referendum Act*, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)

Personnel de soutien

(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.

Procédure sans interruption

305 Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.

Garde des documents

306 (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents référendaires doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.

Surveillance des scellés

(2) Le juge surveille personnellement l'empaquetage des bulletins de vote et des autres documents référendaires et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

307 Non applicable.

Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé

308 Une fois le dépouillement terminé, le juge :

a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus pour chaque réponse à une question référendaire;

b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chacun des agents qui a fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*.

309 Non applicable.

310 Non applicable.

Défaut du juge d'agir

Si le juge n'agit pas

311 (1) Si le juge ne se conforme pas aux paragraphes 300(4), 301(4) à (6), aux articles 302, 304 à 306 et 308 de la présente loi et aux articles 29 et 30 de la *Loi référendaire*, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :

- (a) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;
- (b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;
- (c) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;
- (d) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and
- (e) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.

Application on affidavit

(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order

- (a) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;
- (b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and
- (c) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which it was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.

Affidavits may be filed in reply

(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.

Order of court after hearing

312 (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court

- (a) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act and the *Referendum Act* in respect of the recount;
- (b) not applicable.

- a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;
- b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;
- c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;
- d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;
- e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.

Requête appuyée d'une déclaration sous serment

(2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.

Ordonnance du juge

(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance :

- a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent —, et le lieu pour l'audition;
- b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition;
- c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défaillant et aux autres parties intéressées.

Production des déclarations sous serment

(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peuvent déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, ils en fournissent des copies au requérant.

Ordonnance du tribunal après audition

312 (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal :

- a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi et à la *Loi référendaire* relativement au dépouillement judiciaire;
- b) non applicable.

Judge to obey order

(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1).

(3) Not applicable.

PART 15

Return of the Writ

Referendum return

313 (1) The returning officer, without delay after the 10th day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare which answer to a referendum question obtained the largest number of votes by completing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ.

Equality of votes

(2) If there is an equality of votes between each answer to a referendum question, the returning officer shall indicate that on the return of the writ.

Sending of documents

314 (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all referendum documents in his or her possession together with

(a) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the referendum documents received from the deputy returning officers;

(b) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each answer to a referendum question at each polling station; and

(c) all other documents that were used at the referendum.

Report re disappearance of ballot box, etc.

(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially in the report the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each answer to a referendum question.

315 (1) Not applicable.

Premature return

(2) A premature return of the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.

Obligation de se conformer sans délai

(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

(3) Non applicable.

PARTIE 15

Rapport du bref

Rapport du bref

313 (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le dixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare laquelle des réponses à une question référendaire a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.

Partage des voix

(2) En cas de partage des voix entre les réponses à une question référendaire, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.

Documents à transmettre

314 (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents référendaires en sa possession ainsi que :

a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents référendaires que lui ont remis ses scrutateurs;

b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque réponse à une question référendaire dans chaque bureau de scrutin;

c) tous les autres documents qui ont servi au référendum.

Mention expresse au procès-verbal

(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire.

315 (1) Non applicable.

Rapport prématûr

(2) Dans le cas d'un rapport prématûr, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Correction of writ

(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return of the writ and any or all of the related referendum documents to the returning officer for completion or correction.

Where report made before recount

316 (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all referendum documents required for use at the recount.

Duties of returning officer on recount

(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall

(a) if the result of the recount does not confirm the original return of the writ, make a substitute return of the writ; or

(b) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return of the writ.

Effect of substitute return

(3) A substitute return made under paragraph (2)(a) has the effect of cancelling the original return.

317 Not applicable.

318 Not applicable.

PART 16

Communications

Interpretation

Definitions

319 The definitions in this section apply in this Part.

referendum advertising means the transmission to the public by any means during a referendum period of an advertising message that supports or opposes an answer to a referendum question. For greater certainty, it does not include

(a) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news;

(b) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book

Correction du rapport

(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents référendaires s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.

Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire

316 (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport du référendum conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.

Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire

(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin :

a) établit un nouveau rapport du référendum si le résultat du dépouillement ne confirme pas le premier rapport du bref;

b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.

Effet du nouveau rapport

(3) Le nouveau rapport du bref établi en conformité avec l'alinéa (2)a) a pour effet d'annuler le premier rapport.

317 Non applicable.

318 Non applicable.

PARTIE 16

Communications

Définitions

Définitions

319 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

publicité référendaire Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période référendaire, d'un message publicitaire favorisant ou contrecarrant une réponse à une question référendaire. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité référendaire :

a) la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres;

was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be a referendum;

(c) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be; or

(d) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on what is commonly known as the Internet, of his or her personal political views. (*publicité référendaire*)

referendum survey means an opinion survey of how electors voted or will vote at a referendum. (*sondage référendaire*)

Referendum Advertising

320 Not applicable.

321 Not applicable.

Referendum advertising posters

322 (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying referendum advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying referendum advertising posters on the premises of his or her unit.

Permitted restrictions

(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of referendum advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of referendum advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.

323 Not applicable.

324 Not applicable.

Prohibition — prevention or impairment of transmission

325 (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of a referendum advertising message without the consent of a person with authority to authorize its transmission.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to

(a) the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission if reasonable notice has first been given to the person who authorized the transmission; or

b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue du référendum;

c) l'envoi d'un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;

d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques sur le réseau communément appelé Internet. (*referendum advertising*)

sondage référendaire Sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur le sens de leur vote. (*referendum survey*)

Publicité référendaire

320 Non applicable.

321 Non applicable.

Affiches référendaires

322 (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d'interdire à un locataire de faire de la publicité référendaire en posant des affiches dans les lieux qui font l'objet du bail et à une société de gestion d'un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d'interdire aux propriétaires des unités de l'immeuble de faire de la publicité référendaire en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.

Autorisation de restrictions

(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d'interdire l'affichage dans les aires communes.

323 Non applicable.

324 Non applicable.

Interdiction d'intervention dans la diffusion

325 (1) Il est interdit, sans le consentement d'une personne habilitée à l'autoriser, de modifier une publicité référendaire ou d'en empêcher la diffusion.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard :

a) d'une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle, si elle en a donné un préavis raisonnable à la personne qui a autorisé la diffusion;

- (b)** the removal by an employee of a public authority of a sign, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.

Referendum Opinion Surveys

Transmission of referendum survey results

326 (1) The first person who transmits the results of a referendum survey — other than a survey that is described in section 327 — to the public during a referendum period and any person who transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public must provide the following together with the results:

- (a)** the name of the sponsor of the survey;
- (b)** the name of the person or organization that conducted the survey;
- (c)** the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d)** the population from which the sample of respondents was drawn;
- (e)** the number of people who were contacted to participate in the survey; and
- (f)** if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

Additional information — published surveys

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

- (a)** the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and
- (b)** the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

Report on survey results

(3) A sponsor of a referendum survey shall, at any time during a referendum period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

- (a)** the name and address of the sponsor of the survey;
- (b)** the name and address of the person or organization that conducted the survey;
- (c)** the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d)** information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including

- b)** des employés d'une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l'affichage met le public en danger.

Sondages référendaires

Sondages référendaires

326 (1) Pendant la période référendaire, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage référendaire — sauf le sondage régi par l'article 327 — et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :

- a)** le nom du demandeur du sondage;
- b)** le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c)** la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d)** la population de référence;
- e)** le nombre de personnes contactées;
- f)** le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

Renseignements supplémentaires : publication

(2) Le diffuseur d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 327 — sur un support autre que la radiodiffusion doit fournir, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

- a)** le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;
- b)** la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

Accès au compte rendu des résultats

(3) Le demandeur du sondage référendaire visé au paragraphe (1) doit, une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période référendaire, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :

- a)** ses nom et adresse;
- b)** les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c)** la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d)** la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :

- (i) the sampling method,
- (ii) the population from which the sample was drawn,
- (iii) the size of the initial sample,
- (iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,
- (v) the dates and time of day of the interviews,
- (vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and
- (vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and
- (e) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

- (i) la méthode d'échantillonnage,
- (ii) la population de référence,
- (iii) la taille de l'échantillon initial,
- (iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,
- (v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,
- (vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,
- (vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;
- (e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

Fee may be charged

(4) A sponsor may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).

Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

327 The first person who transmits the results of a referendum survey that is not based on recognized statistical methods to the public during a referendum period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

Prohibition — causing transmission of referendum survey results during blackout period

328 (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of a referendum survey that have not previously been transmitted to the public.

Prohibition — transmission of referendum survey results during blackout period

(2) No person shall transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of a referendum survey that have not previously been transmitted to the public.

Application

(3) For the purpose of this section, a person includes a registered referendum committee.

Paiement qui peut être exigé

(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page pour le compte rendu.

Absence de méthode statistique reconnue

327 Pendant la période référendaire, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage référendaire qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

Période d'interdiction pour les sondages référendaires

328 (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage référendaire qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

Période d'interdiction pour les sondages référendaires

(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage référendaire qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

Définition de personne

(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les comités référendaires enregistrés.

Premature Transmission

Prohibition — premature transmission of results

329 No person shall transmit the result or purported result of the vote in an electoral district to the public in another electoral district before the close of all of the polling stations in that other electoral district.

Broadcasting Outside Canada

Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

330 (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during a referendum period, for the broadcasting of any matter having reference to a referendum.

Prohibition — broadcasting outside Canada

(2) During a referendum period, no person shall broadcast, outside Canada, referendum advertising with respect to a referendum.

Non-interference by Foreigners

Prohibition — inducements by non-residents

331 No person who does not reside in Canada shall, during a referendum period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question unless the person is

(a) a Canadian citizen; or

(b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Political Broadcasts

332 Not applicable.

333 Not applicable.

Vacancy during referendum period

334 In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during the referendum period, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay for the purposes of the referendum.

335 Not applicable.

336 Not applicable.

337 Not applicable.

Diffusion prématée des résultats

Interdiction de diffusion prématée

329 Il est interdit de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin d'une circonscription dans une circonscription avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de cette dernière.

Radiodiffusion à l'étranger

Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

330 (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période référendaire, pour la diffusion de toute matière se rapportant à un référendum.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période référendaire, de radiodiffuser à l'étranger de la publicité référendaire.

Incitation par les étrangers

Interdiction — incitation par des étrangers

331 Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période référendaire, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.

Émissions politiques

332 Non applicable.

333 Non applicable.

Vacance pendant la période référendaire

334 Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une période référendaire, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre pour les besoins du référendum.

335 Non applicable.

336 Non applicable.

337 Non applicable.

338 Not applicable.

338 Non applicable.

339 Not applicable.

339 Non applicable.

340 Not applicable.

340 Non applicable.

341 Not applicable.

341 Non applicable.

342 Not applicable.

342 Non applicable.

343 Not applicable.

343 Non applicable.

344 Not applicable.

344 Non applicable.

345 Not applicable.

345 Non applicable.

346 Not applicable.

346 Non applicable.

347 Not applicable.

347 Non applicable.

348 Not applicable.

348 Non applicable.

PART 17

Third Party Election Advertising

349 Not applicable.

349 Non applicable.

350 Not applicable.

350 Non applicable.

351 Not applicable.

351 Non applicable.

352 Not applicable.

352 Non applicable.

353 Not applicable.

353 Non applicable.

354 Not applicable.

354 Non applicable.

355 Not applicable.

355 Non applicable.

356 Not applicable.

356 Non applicable.

357 Not applicable.

357 Non applicable.

358 Not applicable.

358 Non applicable.

359 Not applicable.

359 Non applicable.

360 Not applicable.

360 Non applicable.

361 Not applicable.

361 Non applicable.

362 Not applicable.

362 Non applicable.

PARTIE 17

Publicité électorale faite par des tiers

PART 18

Financial Administration

General Provisions

363 [Repealed]

364 Not applicable.

365 Not applicable.

DIVISION 1

Registration of Political Parties

Application for Registration

366 Not applicable.

367 Not applicable.

368 Not applicable.

368.1 Not applicable.

369 Not applicable.

370 Not applicable.

371 Not applicable.

372 Not applicable.

373 Not applicable.

374 Not applicable.

Officers, Registered Agents, Auditors and Members

374.1 Not applicable.

375 Not applicable.

376 Not applicable.

377 Not applicable.

378 Not applicable.

379 Not applicable.

380 Not applicable.

380.1 Not applicable.

381 Not applicable.

PARTIE 18

Gestion financière

Dispositions générales

363 [Abrogé]

364 Non applicable.

365 Non applicable.

SECTION 1

Enregistrement des partis politiques

Demande d'enregistrement

366 Non applicable.

367 Non applicable.

368 Non applicable.

368.1 Non applicable

369 Non applicable.

370 Non applicable.

371 Non applicable.

372 Non applicable.

373 Non applicable.

374 Non applicable.

Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres

374.1 Non applicable.

375 Non applicable.

376 Non applicable.

377 Non applicable.

378 Non applicable.

379 Non applicable.

380 Non applicable.

380.1 Non applicable.

381.1 Not applicable.

Change of Information Concerning Parties

382 Not applicable.

383 Not applicable.

384 Not applicable.

384.1 Not applicable.

Deregistration of Registered Parties

385 Not applicable.

385.1 Not applicable.

385.2 Not applicable.

386 Not applicable.

387 Not applicable.

388 Not applicable.

389 Not applicable.

389.1 Not applicable.

389.2 Not applicable.

390 Not applicable.

391 Not applicable.

392 Not applicable.

393 [Repealed]

394 [Repealed]

395 [Repealed]

396 [Repealed]

397 [Repealed]

398 [Repealed]

399 [Repealed]

Merger of Registered Parties

400 Not applicable.

401 Not applicable.

402 Not applicable.

381.1 Non applicable.

Modification des renseignements relatifs aux partis

382 Non applicable.

383 Non applicable.

384 Non applicable.

384.1 Non applicable.

Radiation des partis enregistrés

385 Non applicable.

385.1 Non applicable.

385.2 Non applicable.

386 Non applicable.

387 Non applicable.

388 Non applicable.

389 Non applicable.

389.1 Non applicable

389.2 Non applicable

390 Non applicable.

391 Non applicable.

392 Non applicable.

393 [Abrogé]

394 [Abrogé]

395 [Abrogé]

396 [Abrogé]

397 [Abrogé]

398 [Abrogé]

399 [Abrogé]

Fusion de partis enregistrés

400 Non applicable.

401 Non applicable.

402 Non applicable.

403 Not applicable.

SECTION 1.1

Registration of Electoral District Associations and Financial Administration of Registered Associations

Registration of Electoral District Associations

403.01 Not applicable.

403.02 Not applicable.

403.03 Not applicable.

403.04 Not applicable.

403.05 Not applicable.

403.051 Not applicable.

403.06 Not applicable.

403.07 Not applicable.

403.08 Not applicable.

403.09 Not applicable.

403.1 Not applicable.

403.11 Not applicable.

403.12 Not applicable.

403.13 Not applicable.

403.14 Not applicable.

403.15 Not applicable.

403.16 Not applicable.

403.17 Not applicable.

Deregistration of Registered Associations

403.18 Not applicable.

403.19 Not applicable.

403.2 Not applicable.

403 Non applicable.

SECTION 1.1

Enregistrement des associations de circonscription et gestion financière des associations enregistrées

Enregistrement des associations de circonscription

403.01 Non applicable.

403.02 Non applicable.

403.03 Non applicable.

403.04 Non applicable.

403.05 Non applicable.

403.051 Non applicable.

403.06 Non applicable.

403.07 Non applicable.

403.08 Non applicable.

403.09 Non applicable.

403.1 Non applicable.

403.11 Non applicable.

403.12 Non applicable.

403.13 Non applicable.

403.14 Non applicable.

403.15 Non applicable.

403.16 Non applicable.

403.17 Non applicable.

Radiation des associations enregistrées

403.18 Non applicable.

403.19 Non applicable.

403.2 Non applicable.

403.21 Not applicable.

403.21 Non applicable.

403.22 Not applicable.

403.22 Non applicable.

403.23 Not applicable.

403.23 Non applicable.

403.24 Not applicable.

403.24 Non applicable.

403.25 Not applicable.

403.25 Non applicable.

403.26 Not applicable.

403.26 Non applicable.

Financial Administration of Registered Associations

General

403.27 Not applicable.

Dispositions générales

403.28 Not applicable.

403.28 Non applicable.

Processing of Expense Claims

403.29 Not applicable.

Traitement des créances

403.3 Not applicable.

403.29 Non applicable.

403.31 Not applicable.

403.3 Non applicable.

403.32 Not applicable.

403.31 Non applicable.

403.33 Not applicable.

403.32 Non applicable.

403.34 Not applicable.

403.33 Non applicable.

Financial Reporting

403.34 Non applicable.

403.35 Not applicable.

Rapports financiers

403.36 Not applicable.

403.35 Non applicable.

403.37 Not applicable.

403.36 Non applicable.

403.38 Not applicable.

403.37 Non applicable.

Payment of Audit Expenses

403.38 Non applicable.

403.39 Not applicable.

Paiement des frais de vérification

Corrections and Extended Reporting Periods

403.39 Non applicable.

403.4 Not applicable.

Correction des documents et prorogation des délais

403.41 Not applicable.

403.4 Non applicable.

403.42 Not applicable.

403.41 Non applicable.

403.42 Non applicable.

DIVISION 2

General Financial Provisions

Contributions

404 Not applicable.

404.1 [Repealed]

404.2 Not applicable.

404.3 Not applicable.

404.4 Not applicable.

405 Not applicable.

405.1 Not applicable.

405.2 Not applicable.

405.21 Not applicable.

405.3 Not applicable.

405.31 Not applicable.

405.4 Not applicable.

Expenses

406 Not applicable.

407 Not applicable.

408 Not applicable.

409 Not applicable.

409.1 Not applicable.

410 Not applicable.

411 Not applicable.

412 Not applicable.

413 Not applicable.

Inflation Adjustment Factor

414 Not applicable.

SECTION 2

Dispositions financières générales

Contributions

404 Non applicable.

404.1 [Abrogé]

404.2 Non applicable.

404.3 Non applicable.

404.4 Non applicable.

405 Non applicable.

405.1 Non applicable.

405.2 Non applicable.

405.21 Non applicable.

405.3 Non applicable.

405.31 Non applicable.

405.4 Non applicable.

Dépenses

406 Non applicable.

407 Non applicable.

408 Non applicable.

409 Non applicable.

409.1 Non applicable.

410 Non applicable.

411 Non applicable.

412 Non applicable.

413 Non applicable.

Facteur d'ajustement à l'inflation

414 Non applicable.

DIVISION 3

Financial Administration of Registered Parties

General

415 Not applicable.

416 Not applicable.

Processing of Expense Claims

417 Not applicable.

418 Not applicable.

419 Not applicable.

420 Not applicable.

421 Not applicable.

Maximum Election Expenses

422 Not applicable.

423 Not applicable.

Deemed Contributions

423.1 Not applicable.

Financial Reporting

424 Not applicable.

424.1 Not applicable.

425 Not applicable.

426 Not applicable.

427 Not applicable.

428 [Repealed]

Election Expenses Reporting

429 Not applicable.

430 Not applicable.

431 Not applicable.

SECTION 3

Financement des partis enregistrés

Dispositions générales

415 Non applicable.

416 Non applicable.

Traitement des créances

417 Non applicable.

418 Non applicable.

419 Non applicable.

420 Non applicable.

421 Non applicable.

Plafond des dépenses électorales

422 Non applicable.

423 Non applicable.

Contributions présumées

423.1 Non applicable.

Rapport financier

424 Non applicable.

424.1 Non applicable

425 Non applicable.

426 Non applicable.

427 Non applicable.

428 [Abrogé]

Compte des dépenses électorales

429 Non applicable.

430 Non applicable.

431 Non applicable.

Corrections and Extended Reporting Periods

432 Not applicable.

433 Not applicable.

434 Not applicable.

Reimbursement of Election Expenses

435 Not applicable.

Quarterly Allowances

435.01 Not applicable.

435.02 Not applicable.

DIVISION 3.1

Registration and Financial Administration of Leadership Contestants

Registration

435.03 Not applicable.

435.04 Not applicable.

435.05 Not applicable.

435.06 Not applicable.

435.07 Not applicable.

435.08 Not applicable.

435.09 Not applicable.

435.1 Not applicable.

435.11 Not applicable.

435.12 Not applicable.

435.13 Not applicable.

435.14 Not applicable.

435.15 Not applicable.

435.16 Not applicable.

435.17 Not applicable.

Correction des documents et prorogation des délais

432 Non applicable.

433 Non applicable.

434 Non applicable.

Remboursement des dépenses électorales

435 Non applicable.

Allocation trimestrielle

435.01 Non applicable.

435.02 Non applicable.

SECTION 3.1

Enregistrement et gestion financière des candidats à la direction

Enregistrement

435.03 Non applicable.

435.04 Non applicable.

435.05 Non applicable.

435.06 Non applicable.

435.07 Non applicable.

435.08 Non applicable.

435.09 Non applicable.

435.1 Non applicable.

435.11 Non applicable.

435.12 Non applicable.

435.13 Non applicable.

435.14 Non applicable.

435.15 Non applicable.

435.16 Non applicable.

435.17 Non applicable.

435.18 Not applicable.

435.19 Not applicable.

Financial Administration of Leadership Contestants

Powers, Duties and Functions of Financial Agent

435.2 Not applicable.

435.21 Not applicable.

435.22 Not applicable.

Recovery of Claims

435.23 Not applicable.

435.24 Not applicable.

435.25 Not applicable.

435.26 Not applicable.

435.27 Not applicable.

435.28 Not applicable.

435.29 Not applicable.

Return on Financing and Expenses in a Leadership Campaign

435.3 Not applicable.

435.31 Not applicable.

435.32 Not applicable.

435.33 Not applicable.

435.34 Not applicable.

435.35 Not applicable.

435.36 Not applicable.

Corrections and Extended Reporting Periods

435.37 Not applicable.

435.38 Not applicable.

435.39 Not applicable.

435.4 Not applicable.

435.41 Not applicable.

435.18 Non applicable.

435.19 Non applicable.

Gestion financière des candidats à la direction

Attributions de l'agent financier

435.2 Non applicable.

435.21 Non applicable.

435.22 Non applicable.

Recouvrement des créances

435.23 Non applicable.

435.24 Non applicable.

435.25 Non applicable.

435.26 Non applicable.

435.27 Non applicable.

435.28 Non applicable.

435.29 Non applicable.

Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré

435.3 Non applicable.

435.31 Non applicable.

435.32 Non applicable.

435.33 Non applicable.

435.34 Non applicable.

435.35 Non applicable.

435.36 Non applicable.

Correction des documents et prorogation des délais

435.37 Non applicable.

435.38 Non applicable.

435.39 Non applicable.

435.4 Non applicable.

435.41 Non applicable.

435.42 Not applicable.

435.43 Not applicable.

Surplus of Leadership Campaign Funds

435.44 Not applicable.

435.45 Not applicable.

435.46 Not applicable.

435.47 Not applicable.

DIVISION 4

Financial Administration of Candidates

Powers, Duties and Functions of Official Agent

436 Not applicable.

437 Not applicable.

438 Not applicable.

Notice of Nomination Meeting

439 Not applicable.

Election Expenses Limit

440 Not applicable.

441 Not applicable.

442 Not applicable.

443 Not applicable.

Recovery of Claims

444 Not applicable.

445 Not applicable.

446 Not applicable.

447 Not applicable.

448 Not applicable.

449 Not applicable.

450 Not applicable.

435.42 Non applicable.

435.43 Non applicable.

Excédent de fonds de course à la direction

435.44 Non applicable.

435.45 Non applicable.

435.46 Non applicable.

435.47 Non applicable.

SECTION 4

Gestion financière des candidats

Attributions de l'agent officiel

436 Non applicable.

437 Non applicable.

438 Non applicable.

Avis de réunion de candidature

439 Non applicable.

Plafond des dépenses électorales

440 Non applicable.

441 Non applicable.

442 Non applicable.

443 Non applicable.

Recouvrement des créances

444 Non applicable.

445 Non applicable.

446 Non applicable.

447 Non applicable.

448 Non applicable.

449 Non applicable.

450 Non applicable.

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign

451 Not applicable.

452 Not applicable.

453 Not applicable.

454 Not applicable.

455 Not applicable.

456 Not applicable.

Corrections and Extended Reporting Periods

457 Not applicable.

458 Not applicable.

459 Not applicable.

460 Not applicable.

461 Not applicable.

462 Not applicable.

463 Not applicable.

Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses

464 Not applicable.

465 Not applicable.

466 Not applicable.

467 Not applicable.

468 Not applicable.

469 Not applicable.

470 Not applicable.

Surplus of Electoral Funds

471 Not applicable.

472 Not applicable.

473 Not applicable.

474 Not applicable.

Compte de campagne électorale

451 Non applicable.

452 Non applicable.

453 Non applicable.

454 Non applicable.

455 Non applicable.

456 Non applicable.

Correction des documents et prorogation des délais

457 Non applicable.

458 Non applicable.

459 Non applicable.

460 Non applicable.

461 Non applicable.

462 Non applicable.

463 Non applicable.

Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles

464 Non applicable.

465 Non applicable.

466 Non applicable.

467 Non applicable.

468 Non applicable.

469 Non applicable.

470 Non applicable.

Excédent de fonds électoraux

471 Non applicable.

472 Non applicable.

473 Non applicable.

474 Non applicable.

475 Not applicable.

476 Not applicable.

Supply and Use of Forms

477 Not applicable.

478 Not applicable.

DIVISION 5

Nomination Contestant Report and Financial Administration of Nomination Contestants

Nomination Contest Report

478.01 Not applicable.

478.02 Not applicable.

478.03 Not applicable.

478.04 Not applicable.

478.05 Not applicable.

478.06 Not applicable.

478.07 Not applicable.

478.08 Not applicable.

478.09 Not applicable.

478.1 Not applicable.

Financial Administration of Nomination Contestants

Powers, Duties and Functions of Financial Agent

478.11 Not applicable.

478.12 Not applicable.

478.13 Not applicable.

478.14 Not applicable.

478.15 Not applicable.

475 Non applicable.

476 Non applicable.

Fourniture et utilisation des formulaires

477 Non applicable.

478 Non applicable.

SECTION 5

Rapport de course à l'investiture et gestion financière des candidats à l'investiture

Rapport de course à l'investiture

478.01 Non applicable.

478.02 Non applicable.

478.03 Non applicable.

478.04 Non applicable.

478.05 Non applicable.

478.06 Non applicable.

478.07 Non applicable.

478.08 Non applicable.

478.09 Non applicable.

478.1 Non applicable.

Gestion financière des candidats à l'investiture

Attributions de l'agent financier

478.11 Non applicable.

478.12 Non applicable.

478.13 Non applicable.

478.14 Non applicable.

478.15 Non applicable.

Recovery of Claims	Recouvrement des créances
478.16 Not applicable.	478.16 Non applicable.
478.17 Not applicable.	478.17 Non applicable.
478.18 Not applicable.	478.18 Non applicable.
478.19 Not applicable.	478.19 Non applicable.
478.2 Not applicable.	478.2 Non applicable.
478.21 Not applicable.	478.21 Non applicable.
478.22 Not applicable.	478.22 Non applicable.
Return on Financing and Expenses in a Nomination Campaign	Compte de campagne d'investiture du candidat à l'investiture
478.23 Not applicable.	478.23 Non applicable.
478.24 Not applicable.	478.24 Non applicable.
478.25 Not applicable.	478.25 Non applicable.
478.26 Not applicable.	478.26 Non applicable.
478.27 Not applicable.	478.27 Non applicable.
478.28 Not applicable.	478.28 Non applicable.
478.29 Not applicable.	478.29 Non applicable.
478.3 Not applicable.	478.3 Non applicable.
478.31 Not applicable.	478.31 Non applicable.
Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais
478.32 Not applicable.	478.32 Non applicable.
478.33 Not applicable.	478.33 Non applicable.
478.34 Not applicable.	478.34 Non applicable.
478.35 Not applicable.	478.35 Non applicable.
478.36 Not applicable.	478.36 Non applicable.
478.37 Not applicable.	478.37 Non applicable.
478.38 Not applicable.	478.38 Non applicable.
Surplus of Nomination Campaign Funds	Excédent de fonds de course à l'investiture
478.39 Not applicable.	478.39 Non applicable.
478.4 Not applicable.	478.4 Non applicable.
478.41 Not applicable.	478.41 Non applicable.

478.42 Not applicable.

478.42 Non applicable.

PART 19

Enforcement

Peace and Good Order at Referendums

Duty to maintain order

479 (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.

Duty of other referendum officers

(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(b) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.

Order to leave, arrest without warrant

(3) In performing his or her duty under subsection (1) or (2), a referendum officer may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, an offence referred to in paragraph 5(a), section 7 or paragraph 167(1)(a) of this Act or an offence under the *Referendum Act* or any other Act of Parliament that threatens the maintenance of order, or if the officer believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, order the person to leave the office or place or arrest the person without warrant.

Order must be obeyed

(4) Every person in respect of whom an order is made to leave an office or place must obey it without delay.

Power to eject

(5) If an order to leave an office or place is not obeyed without delay, the person who made it may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the office or place.

After arrest

(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under subsection (3) shall without delay

(a) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and

(b) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the *Criminal Code*.

PARTIE 19

Contrôle d'application

Maintien de l'ordre

Devoirs des directeurs du scrutin

479 (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.

Devoirs d'autres fonctionnaires référendaires

(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.

Ordre de quitter ou arrestation sans mandat

(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires référendaires qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la *Loi référendaire* ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5a), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)a) de la présente loi — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.

Ordre

(4) La personne visée par un ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin donné au titre du paragraphe (3) doit y obéir sans délai.

Pouvoir d'expulsion

(5) Le fonctionnaire référendaire qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.

Suivi de l'arrestation

(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai :

a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un;

b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au *Code criminel*.

Removal of materials

(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(b) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(a) or (b), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, his or her office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.

Peace officer protection

(8) Every referendum officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.

Offences

General Provisions

Obstruction, etc., of referendum process

480 (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the referendum process, contravenes the *Referendum Act*, otherwise than by committing an offence under subsection (2) or section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483, 484, 487 to 495, 498 and 499.

Public meetings

(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the referendum, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the referendum.

Offering bribe

481 (1) Every person is guilty of an offence who, during a referendum period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.

Accepting bribe

(2) Every elector is guilty of an offence who, during a referendum period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).

Intimidation, etc.

482 Every person is guilty of an offence who

(a) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question; or

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at a

Enlèvement d'objets

(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)a ou b), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu de l'alinéa 124(1)b) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été utilisé en contravention de ces alinéas.

Immunité

(8) Les fonctionnaires référendaires qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.

Infractions

Dispositions générales

Entrave des opérations référendaires

480 (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations référendaires, contre-va à la *Loi référendaire* autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483, 484, 487 à 495, 498 et 499.

Assemblées publiques

(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour un référendum.

Offre de pot-de-vin

481 (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période référendaire, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.

Acceptation de pot-de-vin

(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période référendaire, accepte tel pot-de-vin.

Intimidation

482 Commet une infraction quiconque :

a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire;

referendum is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.

Offences Under Part 1 (Referendum Rights)

Offences requiring intent — dual procedure

483 Every person is guilty of an offence who contravenes

- (a) paragraph 5(a) (voting when not qualified or entitled) or 5(b) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or
- (b) section 7 (voting more than once).

Offences Under Part 3 (Referendum Officers)

Strict liability offences — summary conviction

484 (1) Every former referendum officer who contravenes paragraph 43(c) (failure to return referendum documents and referendum materials) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

- (a) being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take promptly any necessary referendum proceedings); or
- (b) contravenes subsection 43.1(1) (refusal to give access to building or gated community).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

- (a) contravenes subsection 22(6) (acting as referendum officer knowing requirements not met);
- (b) knowingly contravenes subsection 23(2) (communication of information for unauthorized purpose);
- (c) not applicable;
- (d) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity);
- (e) contravenes paragraph 43(a) (obstruction of referendum officer) or wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent); or

- (b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à un référendum n'est pas secret.

Infractions à la partie 1 (droits référendaires)

Infraction exigeant une intention — double procédure

483 Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- a) les alinéas 5a) (voter sans être habile à le faire) ou 5b) (inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire);
- b) l'article 7 (voter plus d'une fois).

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires référendaires)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

484 (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire référendaire qui contrevient à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires référendaires).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction :

- a) le directeur du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations référendaires nécessaires);
- b) quiconque contrevient au paragraphe 43.1(1) (refus de donner accès à un immeuble ou à un ensemble résidentiel protégé).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

- a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire référendaire sachant qu'il est inhabile à le faire);
- b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées);
- c) non applicable;
- d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions);

(f) being a former referendum officer, wilfully contravenes paragraph 43(c) (failure to return referendum documents and referendum materials).

e) quiconque contrevient à l'alinéa 43a) (entraver l'action d'un fonctionnaire référendaire) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur);

f) l'ancien fonctionnaire référendaire qui contrevient volontairement à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires référendaires).

Offences Under Part 4 (Register of Electors)

485 Not applicable.

Offences Under Part 6 (Candidates)

486 Not applicable.

Offences Under Part 7 (Revision of List of Electors)

Offences requiring intent — summary conviction

487 (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(a) paragraph 111(b) or (c) (applying improperly to be included on list of electors); or

(b) paragraph 111(f) (unauthorized use of personal information contained in list of electors).

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

485 Non applicable.

Infractions à la partie 6 (candidats)

486 Non applicable.

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

487 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) aux alinéas 111b) ou c) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale);

b) à l'alinéa 111f) (utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale).

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

488 (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126b) (impression non autorisée de bulletins de vote).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction :

a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie utilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés);

b) quiconque contrevient aux alinéas 126a) (fabrication de faux bulletins de vote), 126c) (impression d'un trop grand

Offences Under Part 8 (Preparation for the Vote)

Offences requiring intent — summary conviction

488 (1) Every person who contravenes paragraph 126(b) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to return ballots or unused ballot paper); or

(b) contravenes paragraph 126(a) (forgery of ballot), 126(c) (knowingly printing extra ballot papers), 126(d) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(e) (manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).

Offences Under Part 9 (Voting)

Strict liability offences — summary conviction

489 (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

- (a) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote);
- (b) section 165 (prohibited use of loudspeaker); or
- (c) paragraph 166(1)(b) (wearing of emblems, etc., in polling station).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

- (a) contravenes subsection 143(5) (vouching for more than one elector);
- (a.1) contravenes subsection 143(6) (vouchee acting as voucher);
- (a.2) contravenes subsection 155(2) (assisting as a friend more than one elector);
- (a.3) contravenes subsection 161(6) (vouching for more than one elector);
- (a.4) contravenes subsection 161(7) (vouchee acting as voucher);
- (b) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy);
- (c) contravenes paragraph 166(1)(a) (display of referendum literature in polling place);
- (d) contravenes subsection 169(5) (vouching for more than one elector); or
- (e) contravenes subsection 169(6) (vouchee acting as voucher).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

- (a) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);
- (b) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for which answer to a referendum question the elector voted);

nombre de bulletins de vote), 126d) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats) ou 126e) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).

Infractions à la partie 9 (scrutin)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

489 (1) Commet une infraction :

- a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter);
- b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur);
- c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)b) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction :

- a) quiconque contrevient au paragraphe 143(5) (répondre de plus d'un électeur);
- a.1) quiconque contrevient au paragraphe 143(6) (interdiction d'agir à titre de répondant);
- a.2) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (aider, à titre d'ami, plus d'un électeur);
- a.3) quiconque contrevient au paragraphe 161(6) (répondre de plus d'un électeur);
- a.4) quiconque contrevient au paragraphe 161(7) (interdiction d'agir à titre de répondant);
- b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);
- c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)a) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin);
- d) quiconque contrevient au paragraphe 169(5) (répondre de plus d'un électeur);
- e) quiconque contrevient au paragraphe 169(6) (interdiction d'agir à titre de répondant).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

- a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);
- b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);

- (c) being a referendum officer, an agent of a registered referendum committee or a witness, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);
- (d) contravenes paragraph 166(1)(c) (influencing vote in polling station);
- (e) contravenes any of paragraphs 167(1)(a) to (d) (prohibited acts re ballots) or 167(2)(a) to (d) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);
- (f) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(a) (initialling ballot with intent to influence vote); or
- (g) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(b) (placing identifying mark on ballot).

Offences Under Part 10 (Advance Polling)

Offences requiring intent — dual procedure

490 Every person is guilty of an offence who

- (a) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);
- (b) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or
- (c) being a deputy returning officer, contravenes section 175 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll), being a returning officer, contravenes subsection 176(2) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

Offences Under Part 11 (Special Voting Rules)

Strict liability offences — summary conviction

491 (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re special ballots) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(a) to (f) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

- (a) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section

- (c) le fonctionnaire référendaire, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou le témoin qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);
- (d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)c) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);
- (e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);
- (f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)a) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);
- (g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)b) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur).

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

Infraction exigeant une intention — double procédure

490 Commet une infraction :

- (a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);
- (b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);
- (c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

491 (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote spéciaux).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281a) à f) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

- (a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait

257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(b) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsection 269(1) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(c) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk, contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 279(1) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(d) contravenes paragraph 281(g) or (h) (prohibited acts re special voting rules); or

(e) contravenes paragraph 282(a) or (b) (intimidation or inducement re vote under special voting rules).

Offences Under Part 12 (Counting Votes)

Strict liability offences — summary conviction

492 (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(b) knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll).

l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou au paragraphe 269(1) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 279(1) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

d) quiconque contrevient aux alinéas 281g) ou h) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

e) quiconque contrevient aux alinéas 282a) ou b) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

492 (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématué du vote par anticipation).

Offence Under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Offence requiring intent — summary conviction

493 Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.

Offences Under Part 15 (Return of the Writ)

Offences requiring intent — dual procedure

494 Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes

- (a) subsection 313(1) (failure to declare which answer to a referendum question obtained the largest number of votes); or
- (b) section 314 (failure to transmit referendum documents).

Offences Under Part 16 (Communications)

Strict liability offences — summary conviction

495 (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) not applicable;
- (b) contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide referendum survey information) or, being a sponsor of a referendum survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on referendum survey results); or
- (c) contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who,

- (a) being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of referendum advertising posters on residential premises); or
- (b) contravenes section 325 (removal of referendum advertising).

Infraction à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

493 Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin).

Infractions à la partie 15 (rapport du bref)

Infraction exigeant une intention — double procédure

494 Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer laquelle des réponses à une question référendaire a obtenu le plus grand nombre de votes);
- b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents référendaires).

Infractions à la partie 16 (communications)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

495 (1) Commet une infraction :

- a) non applicable;
- b) quiconque contrevient aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage référendaire), le demandeur d'un sondage référendaire qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage référendaire);
- c) quiconque contrevient à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage référendaire n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction :

- a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction de publicité référendaire sur des immeubles);
- b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité référendaire imprimée).

Offences requiring intent — summary conviction

(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (inducement by foreigners) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — fine only, summary conviction

(4) Every person is guilty of an offence who

(a) wilfully contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide referendum survey information) or, being a sponsor of a referendum survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on referendum survey results);

(b) wilfully contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);

(c) wilfully contravenes subsection 328(2) (transmission of referendum survey results during blackout period);

(d) wilfully contravenes section 329 (premature transmission of the referendum results); or

(e) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);

(f) not applicable;

(g) not applicable;

(h) not applicable;

(i) not applicable;

(j) not applicable.

Offences requiring intent — dual procedure

(5) Every person is guilty of an offence who contravenes

(a) not applicable;

(b) subsection 328(1) (causing transmission of referendum survey results during blackout period).

Offences Under Part 17 (Third Party Election Advertising)

496 Not applicable.

Offences Under Part 18 (Finance)

497 Not applicable.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (incitation par un étranger).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)

(4) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage référendaire), le demandeur d'un sondage référendaire qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage référendaire);

b) quiconque contrevient volontairement à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage référendaire n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);

c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage référendaire pendant la période d'interdiction);

d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (diffusion prématurée des résultats du référendum);

e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);

f) non applicable;

g) non applicable;

h) non applicable;

i) non applicable;

j) non applicable.

Infraction exigeant une intention — double procédure

(5) Commet une infraction :

a) non applicable;

b) quiconque contrevient au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage référendaire pendant la période d'interdiction).

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

496 Non applicable.

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

497 Non applicable.

Offence Under this Part (Enforcement)

Offence requiring intent — dual procedure

498 Every person who wilfully contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.

Offences Under Part 21 (General)

Strict liability offence — summary conviction

499 (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted referendum documents) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) knowingly contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath);

(b) not applicable.

Punishment

500 Not applicable.

501 Not applicable.

Corrupt Practices

502 Not applicable.

Miscellaneous Provisions

503 Not applicable.

504 Not applicable.

505 Not applicable.

506 Not applicable.

507 Not applicable.

Evidence

508 In a prosecution for an offence under the *Referendum Act*, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the referendum.

Infraction à la présente partie (contrôle d'application)

Infraction exigeant une intention — double procédure

498 Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

499 (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);

b) non applicable.

Peines

500 Non applicable.

501 Non applicable.

Maneuvres frauduleuses

502 Non applicable.

Dispositions diverses

503 Non applicable.

504 Non applicable.

505 Non applicable.

506 Non applicable.

507 Non applicable.

Preuve

508 Dans toute poursuite pour infraction à la *Loi référendaire*, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue du référendum.

Commissioner of Canada Elections

Commissioner of Canada Elections

509 It shall be the duty of the Commissioner of Canada Elections to ensure that the *Referendum Act* is complied with and enforced.

Chief Electoral Officer to direct inquiry

510 If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a referendum officer may have committed an offence against the *Referendum Act* or that any person may have committed an offence under section 488, paragraph 489(3)(g), section 493 and subsection 499(1), the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and the Commissioner shall proceed with the inquiry.

Director of Public Prosecutions may prosecute

511 (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under the *Referendum Act* has been committed, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions who shall decide whether to initiate a prosecution.

Information

(2) If the Director decides to initiate a prosecution, the Director shall request the Commissioner to cause an information in writing and under oath or solemn declaration to be laid before a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Search and seizure

(3) For the purposes of section 487 of the *Criminal Code*, any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of the *Referendum Act* is deemed to be a public officer.

Director's consent required

512 (1) No prosecution for an offence under the *Referendum Act* may be instituted by a person other than the Director of Public Prosecutions without the Director's prior written consent.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which a referendum officer has taken measures under subsection 479(3).

Proof of consent

(3) Every document purporting to be the Director's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Director or by someone acting for the Director or for Her Majesty.

Commissioner may intervene

513 The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including

Commissaire aux élections fédérales

Commissaire aux élections fédérales

509 Le commissaire aux élections fédérales a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la *Loi référendaire*.

Enquête à la demande du directeur général des élections

510 Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire référendaire a commis une infraction à la *Loi référendaire* ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : l'article 488, l'alinéa 489(3)g), l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.

Poursuites par le directeur des poursuites pénales

511 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la *Loi référendaire* a été commise, le commissaire renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales qui décide s'il y a lieu d'engager des poursuites visant à la sanctionner.

Dépôt d'une dénonciation

(2) S'il y a lieu d'engager des poursuites, le directeur des poursuites pénales demande au commissaire de faire déposer une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Perquisition et saisie

(3) Pour l'application de l'article 487 du *Code criminel*, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la *Loi référendaire* est réputée être un fonctionnaire public.

Autorisation du directeur des poursuites pénales

512 (1) L'autorisation écrite du directeur des poursuites pénales doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la *Loi référendaire*.

Exception

(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire référendaire a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).

Preuve de l'autorisation

(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de sa contestation par le directeur des poursuites pénales ou qui-conque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Intervention du commissaire

513 S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en

incurring any expenses, in relation to an inquiry, injunction or compliance agreement under this Act or the *Referendum Act*.

Limitation period

514 (1) A prosecution for an offence under the *Referendum Act* may be instituted at any time but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to the prosecution but, in any case, not later than 10 years after the day on which the offence was committed.

Exception

(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.

Commissioner's certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to a prosecution, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

Allowance of costs

515 (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against the *Referendum Act* may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Prior recognizance required

(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of \$500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant's costs in case of acquittal.

Costs of defendant

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against the *Referendum Act*, if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

Injunctions

Application for injunction

516 (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to the

engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, injonctions et transactions prévues par la présente loi ou par la *Loi référendaire*.

Prescription

514 (1) Aucune poursuite pour infraction à la *Loi référendaire* ne peut être engagée plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits qui lui donnent lieu et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la perpétration.

Exception

(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.

Certificat du commissaire

(3) Le certificat censé délivré par le commissaire et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des faits qui donnent lieu à la poursuite est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Octroi des frais

515 (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour infraction à la *Loi référendaire* est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépenses qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Cautionnement préalable

(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 \$ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Frais pour le défendeur

(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Injonctions

Demande d'injonction

516 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la *Loi référendaire* et compte tenu de la nature

Referendum Act, the Commissioner may, during a referendum period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the referendum process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) of the *Canada Elections Act* for an injunction described in subsection (2).

Injunction

(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to the *Referendum Act*, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the referendum process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:

- (a)** refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to the *Referendum Act*; and
- (b)** do any act that it appears to the court is required by the *Referendum Act*.

Notice

(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Compliance Agreements

Compliance agreements

517 (1) Subject to subsection (7), if the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under the *Referendum Act*, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with the *Referendum Act*, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the “contracting party”).

Terms and conditions

(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with the *Referendum Act*.

Obligations of Commissioner

(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall

- (a)** advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and
- (b)** obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.

et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus référendaire et de l'intérêt public, le commissaire peut, pendant la période référendaire, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de la *Loi électorale du Canada* délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).

Injonction

(2) Le tribunal peut, s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d'assurer l'intégrité du processus référendaire et l'intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :

- a)** de s'abstenir de tout acte qu'il estime contraire à la *Loi référendaire*;
- b)** d'accomplir tout acte qu'il estime exigé par la *Loi référendaire*.

Préavis

(3) La demande est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Transactions

Conclusion d'une transaction

517 (1) Sous réserve du paragraphe (7), le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la *Loi référendaire*, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la *Loi référendaire*.

Conditions

(2) La transaction est assortie des conditions qu'il estime nécessaires pour faire respecter la *Loi référendaire*.

Obligations du commissaire

(3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :

- a)** avise l'intéressé de son droit aux services d'un avocat et lui fournit l'occasion d'en obtenir un;
- b)** obtient le consentement de l'intéressé à la publication de l'avis prévu à l'article 521.

Admission of responsibility

(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.

Inadmissible in evidence

(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), is not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings.

Effect of compliance agreement — no referral

(6) If a matter has not yet been referred to the Director of Public Prosecutions when a compliance agreement is entered into, no such referral may be made for an act or omission that led to the agreement unless there is non-compliance with it.

Matter that has been referred

(7) If a matter has already been referred to the Director of Public Prosecutions, whether or not a prosecution has been initiated, the Director may — if, after consultation with the Commissioner, the Director considers that a compliance agreement would better serve the public interest — remit the matter back to the Commissioner so that it may be so dealt with.

Effect of compliance agreement

(8) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Director of Public Prosecutions may not institute such a prosecution.

Renegotiation

(9) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

Copy to be provided

(10) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (9). If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the compliance agreement to the Director.

If agreement complied with

518 (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.

Effect of notice

(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in

Responsabilité

(4) La transaction peut comporter une déclaration de l'intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l'infraction.

Inadmissibilité

(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l'intéressé.

Effet de la transaction : aucun renvoi

(6) Si l'affaire n'a pas encore été renvoyée au directeur des poursuites pénales, la conclusion de la transaction a pour effet, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le renvoi.

Affaire ayant fait l'objet d'un renvoi

(7) Toutefois, si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, que ce dernier ait engagé ou non des poursuites, il peut, s'il estime, après consultation du commissaire, que la conclusion d'une transaction servirait mieux l'intérêt public, lui renvoyer l'affaire pour qu'il prenne les mesures indiquées.

Effet de la transaction

(8) La conclusion de la transaction a alors pour effet, sauf en cas d'inexécution, soit d'empêcher le directeur d'engager contre l'intéressé des poursuites pénales pour les faits reprochés, soit de suspendre celles déjà engagées contre lui pour ces faits.

Possibilité de modification

(9) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.

Copie

(10) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (9), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé et, si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, à celui-ci.

Avis d'exécution

518 (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis à cet effet. Si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il lui en transmet une copie.

Effet de la signification

(2) La signification a pour effet, selon le cas, soit d'empêcher le commissaire de renvoyer l'affaire au directeur des

question and prevents the Commissioner from referring the matter to the Director of Public Prosecutions and the Director from instituting such a prosecution.

If agreement not complied with

519 If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that, as the case may be, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions for any action the Director considers appropriate or, if a prosecution was suspended by virtue of subsection 517(8), it may be resumed. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.

Dismissal of proceedings

520 The court shall dismiss proceedings against a contracting party if it is satisfied on a balance of probabilities that he or she has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.

Publication

521 The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement.

Deregistration

521.1 Not applicable.

PART 20

Contested Elections

522 Not applicable.

523 Not applicable.

524 Not applicable.

525 Not applicable.

526 Not applicable.

527 Not applicable.

528 Not applicable.

529 Not applicable.

530 Not applicable.

531 Not applicable.

poursuites pénales, soit d'empêcher ce dernier d'engager des poursuites contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit encore de mettre fin à celles déjà engagées contre lui pour ces faits.

Avis de défaut d'exécution

519 S'il estime la transaction inexcusable, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe, selon le cas, soit qu'il renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales pour que celui-ci prenne les mesures qu'il considère indiquées, soit, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(8), que les poursuites pourront reprendre. Si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il transmet copie de l'avis à celui-ci.

Rejet de la poursuite

520 Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.

Publication

521 Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.

Radiation

521.1 Non applicable.

PARTIE 20

Contestation de l'élection

522 Non applicable.

523 Non applicable.

524 Non applicable.

525 Non applicable.

526 Non applicable.

527 Non applicable.

528 Non applicable.

529 Non applicable.

530 Non applicable.

531 Non applicable.

532 Not applicable.

PART 21

General

Reports of Chief Electoral Officer

Polling division reports

533 The Chief Electoral Officer shall, in the case of a referendum, without delay, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

- (a) by polling division, the number of votes cast for each answer to a referendum question, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and
- (b) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

Report to Speaker on referendum

534 (1) In the case of a referendum, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the return of the writ, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

- (a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and
- (b) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

(2) Not applicable.

Report on proposed legislative amendments

535 The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a referendum, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of the *Referendum Act*.

Consultation

535.1 The Chief Electoral Officer may, before making a report under section 534 or 535, consult the Director of Public Prosecutions on any question relating to measures taken under section 511 or 512.

535.2 Not applicable.

532 Non applicable.

PARTIE 21

Dispositions générales

Rapports du directeur général des élections

Rapport — section de vote par section de vote

533 Sans délai après le référendum, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus pour chaque réponse à une question référendaire, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Rapport au président de la Chambre des communes — référendum

534 (1) Dans le cas d'un référendum, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

- a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;
- b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brefs et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

(2) Non applicable.

Rapport sur les modifications souhaitables

535 Dans les meilleurs délais suivant un référendum, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la *Loi référendaire* pour en améliorer l'application.

Consultations préalables

535.1 Le directeur général des élections peut, avant de faire rapport conformément aux articles 534 et 535, consulter au préalable le directeur des poursuites pénales sur toute question portant sur les mesures prises sous le régime des articles 511 et 512.

535.2 Non applicable.

Submission of report to House of Commons

536 The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534 or 535 to the House of Commons without delay.

536.1 Not applicable.

537 Not applicable.

Polling Divisions

538 Not applicable.

Amendments to Schedule 3

539 Not applicable.

Custody of Referendum Documents and Documents Relating to the Register of Electors

Chief Electoral Officer to retain referendum documents

540 (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the referendum documents sent to him or her by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year.

Documents relating to Register of Electors

(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.

Inspection of documents

(3) No referendum documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Exception

(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or provided to the Director of Public Prosecutions who may produce them for the purpose of a prosecution — or possible prosecution — by the Director for an offence under this Act or the *Referendum Act*.

Présentation des rapports à la Chambre

536 Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534 et 535.

536.1 Non applicable.

537 Non applicable.

Sections de vote

538 Non applicable.

Modification de l'annexe 3

539 Non applicable.

Garde des documents référendaires et des documents relatifs au Registre des électeurs

Conservation

540 (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents référendaires qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an.

Documents relatifs au Registre des électeurs

(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

Examen des documents

(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application des paragraphes (1) ou (2), nul document référendaire ou document relatif à la tenue ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.

Exception

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3). Le commissaire peut en outre produire ces documents dans le cadre de toute enquête tenue en vertu de l'article 510 ou les remettre au directeur des poursuites pénales qui peut les produire dans le cadre de toute poursuite — même éventuelle — pour infraction à la présente loi ou à la *Loi référendaire*.

Referendum documents or papers admissible in evidence when certified

(5) When a judge of a superior court has ordered the production of referendum documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.

Certified documents

(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

Filmed or electronic evidence

(7) In any proceedings under this Act or the *Referendum Act*, a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Order of Court

(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a referendum.

Conditions of inspections

(9) An order for the inspection or production of referendum documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.

Inspection of instructions, correspondence and other reports

541 (1) All documents referred to in sections 19 and 20 of the *Referendum Act*, all other reports or statements, other than referendum documents received from referendum officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act and the *Referendum Act*, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and the *Referendum Act* and all correspondence with referendum officers or others in relation to a referendum are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

Certification

(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents référendaires, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.

Admissibilité en preuve

(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Preuve sur film ou sous forme électronique

(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou de la *Loi référendaire*, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Ordonnance du tribunal

(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'un référendum.

Conditions d'examen

(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents référendaires ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

541 (1) Les documents visés aux articles 19 et 20 de la *Loi référendaire*, tous autres rapports ou états à l'exception des documents référendaires reçus des fonctionnaires référendaires, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi et de la *Loi référendaire*, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de ces lois, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires référendaires ou d'autres personnes à l'égard d'un référendum sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.

Extracts

(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to \$0.25 per page.

Evidence

(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

Fees and Expenses of Referendum Officers

Tariff

542 (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to referendums under this Act and the *Referendum Act*.

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day that is before the one on which it is made.

Copy to House of Commons

(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.

543 Not applicable.

Accountable advance

544 (1) An accountable advance may be made to a referendum officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).

Preparation of accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.

Increase of fees and allowances

545 (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at a referendum, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at a referendum is not covered by the tariff, the Governor

Extraits

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme maximale de 0,25 \$ la page.

Admissibilité en preuve

(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Honoraires et frais des fonctionnaires référendaires

Tarif

542 (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les référendums en vertu de la présente loi et de la *Loi référendaire*, ou prévoyant leur mode de calcul.

Entrée en vigueur

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Copie à la Chambre des communes

(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.

543 Non applicable.

Avance comptable

544 (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire référendaire, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1).

Établissement des comptes

(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.

Augmentation des honoraires et indemnités

545 (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à un référendum, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour un référendum n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le

in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.

Payment of additional sums

(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at a referendum, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.

Taxation of accounts

546 (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of a referendum and transmit them without delay to the Receiver General.

Rights saved

(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.

Notice

Giving of notices

547 (1) When any referendum officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.

Posting of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.

Prohibition — removal of notices

548 (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Referendum or other document that is authorized or required by this Act to be posted.

Notice

(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Referendum or other document referred to in subsection (1).

paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.

Paiement de sommes supplémentaires

(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à un référendum, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.

Taxation des comptes

546 (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'un référendum et les transmettre sans délai au receveur général.

Sauvegarde des droits

(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.

Avis

Manière de donner un avis

547 (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire référendaire à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.

Mode d'affichage

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipal qui pourrait l'interdire.

Interdiction d'enlever un avis

548 (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de référendum ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.

Affichage de l'avertissement

(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.

Oaths and Affidavits

Administration of oaths, etc.

549 (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act or the *Referendum Act*, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths or affidavits taken under this Act or the *Referendum Act* shall be administered free of charge.

Taking oath falsely

(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act or the *Referendum Act*.

Compelling or inducing false oath

(4) No person shall compel, induce or attempt to compel or induce any other person to take falsely an oath that is provided for by this Act or the *Referendum Act*.

Signed Pledges by Candidates Prohibited

550 Not applicable.

By-Elections

551 Not applicable.

Forms

552 Not applicable.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

553 Not applicable.

Amendments

554 (1) Not applicable.

Serments et affidavits

Prestation

549 (1) Lorsque la présente loi ou la *Loi référendaire* donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.

Serments, etc., reçus sans frais

(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi ou de la *Loi référendaire* doivent l'être sans frais.

Prestation d'un faux serment

(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi ou par la *Loi référendaire*.

Incitation à la prestation de faux serments

(4) Il est interdit de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à prêter faussement un serment prévu par la présente loi ou par la *Loi référendaire*.

Interdiction aux candidats de signer des engagements

550 Non applicable.

Élections partielles

551 Non applicable.

Formulaires

552 Non applicable.

Paiements sur le Trésor

553 Non applicable.

Modifications

554 (1) Non applicable.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

Codification des modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

SCHEDULE 1

FORM 1: Not applicable.

FORM 2

NOTICE OF REFERENDUM



AVIS DE RÉFÉRENDUM

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ directed to me for the electoral district of

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence, en conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir un référendum dans la circonscription de

--

for the purpose of holding a referendum, public notice is hereby given of the following:

un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

POLLING DAY WILL BE

LE SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY

from 9:00 a.m. until 8:00 p.m.

LUNDI

de 9 heures à 20 heures

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the referendum at the following location, where I shall add up the votes cast for each answer to the referendum question.

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite du référendum à l'endroit suivant où j'additionnerai les votes déposés en faveur de chacune des réponses à la question référendaire.

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT: À:	DATE:	RETURNING OFFICER – DIRECTEUR DU SCRUTIN
-----------	-------	--

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3: Not applicable.

FORMULE 3 : Non applicable.

FORM 4: Not applicable.

FORMULE 4 : Non applicable.